Посл-Едованії є Крещальным ЛитУргі́и



≠BB

ISBN 5-7429-0172-0 ББК Э 372-5 По 41

По благословению Святейшего Патриарха Московского и Всея Руси Алексия II (получено 24 октября 2000 г.)

Ѿглавленіе вещей, въ книзъ сей шбрътающихсм.

Чинъ стаги предложента	5
Чинопосл' Едованії є	
крещальным литергін	23
Чинъ измовента стаги мура	93
Молитва на постриженте власшвъ	97
Молитвы благодарным	101
Приложенте	107





КИИР ста́гш предложе́нї а

Вхидным млтвы.

Дтакона: Благослови, владыко.

Сващенникъ:

Благословенъ бгъ нашъ всегда, нынъ и присни ѝ во въки въкшвъ. Аминь.

Дтаконъ: Црю небесный: Тристов. По Оче нашъ:

Сващенника: Такш твое ёсть царство:

Τάжε: Πομήλδή μάς», τἦη, πομήλδή μάς»: Βςώκαιν 50 ΨΒΕτα μεдοδμΕιοψε, ειὸ τὴ μολήτβδ ιἄκν Βλαμδίμε γρεωμία πραμός πος: πομήλδή μάς».

Слава: Ган, помиляй насъ, на та бо одповахомъ: не прогивайса на ны эвлю, ниже помани беззаконій нашихъ: но призри й нынь гако благовтробенъ, й избави ны В врагъ нашихъ: ты бо есй

бгъ нашъ, ѝ мы людіе твой, всй дъла ръкъ твоєю, ѝ йма твое призываємъ.

Η нын- Μηλος έρμι μβέρη υβέρη Η ΑΜΣ, Ελαγοελοβέηнα είξε, μαμ- Ειώμινα μα τη μα με πογιβη της το μα η βράβημας το σόιο υ εξμε: τω σο ξεν επας έριξε το σοι τ

Τάκε μιλιδώτε ικώμο χρτόβο, γλαγόλωψε:

Пречнстому йбразу твоему покланжемся, благій, просжще прощенім прегръшеній наших, хрте бже: волею бо благоволиль ёсй взыти на крестъ, да избавнши, йже создаль ёсй, ш работы вражім. Тъмже благодарственны вопіемь ти: радости исполниль ёсй вся, спасе нашь, пришедый спасти мірь.

Τάπε η Ελδότα η ικώμο είμ, Γλαγόλοψε:

Таже приклонь главу, ієрей глаголетъ:

Τάν, ημαπος η ρέκε τβοιό ω ς τάν ω ανλήψα τβοενώ, η ογκριβπή κα βε πρεдлежащею слежь τβοιό: да нешсежденны πρεдстане страшном престоле твоеме, η безкровное сващеннод виствії є соверше. Ї Акш твой є сть сила н слава во в вки в вкώвг. Ї минь.

Й Жходать вз жертвенника, глаголюще:

Βιήμα βα μόμα τβόμ, ποκλοικός κο χράμα ς στόκα τβοεμά βα ςτράς τβοέμα. Γλη, κας τάβι μα πράβμοιο τβοέιο, βράγα μούχα ράμι θεπράβι πρεή τοβόιο πάτь μόμι. Ιλικυ μέςτь βο ούς τέχα μχα θετικό, γρόβα Ψβέρςτα γορτάκι θίχα, αλώκι ς βούμι λυμάχα. Θάμι θίμα, επές μα Ψπαμάτα Ψ μώς και το μιστικό με νέςτια θίχα θαρήκι αλ, ιάκω πρεωγορνήμα ταλ, γλι. Η μα βολβές εκλάτς βια δύμποβάιομι μα ταλ, βο βέκα βολράμοτς μι βις ελήμις βα κάχα: θι ποχβάλατς ω τέβι κόβαμι θίμα τάκω ψράκιεμα βλαγοδολέμι βεκνάλα ξεὐ κάς.

Вшедше же во сватилище, творать поклоны три пред стою трапезою и цълвють стое ехагтле и ствю трапезв.

Фблаченіе.

Τάжε πριέμλουτα βα ρόκη ςβοώ κίμχο ςτιχάρь ςβόη, η τβορώτα ποκλόμω τρη κα βοςτόκο, γλαγόλουμε βα ςεβίδ κίμχο:

Бже, шчисти ма гржшнаго и помилой ма.

Τάжε πρηχόдитъ ко сващеннико дїйконъ, держа въ десн'ви ροц'в стіхарь со фраремъ, и подклонивъ емо главо, глаголетъ:

Благослови, владыко, стіхарь со шраремъ.

Сващенникъ:

Благословени біти наши всегда, нынть й присни й во втаки втакиви.

Таже Ѿχόдитъ дтаконъ во единь страно сватилища, и шблачится въ сттхарь, моласа сице:

Возрадвется двша мой й гад, йблече бо ма вв ризв спасенїм, й йдеждею веселім йдём ма, іакш женнхв возложи ми вънець й іакш невъств оўкраси ма красотою. $\hat{\mathbf{H}}$ шра́рь оўбш ц $\hat{\mathbf{t}}$ клова́в $\hat{\mathbf{z}}$, налага́е $\hat{\mathbf{t}}$ $\hat{\mathbf{z}}$ на л $\hat{\mathbf{t}}$ воє ра́мо. $\hat{\mathbf{H}}$ а р $\hat{\mathbf{x}}$ ка́вницы же налага́м на р $\hat{\mathbf{x}}$ ки, на десн $\hat{\mathbf{x}}$ ю оўбш, глаго́ле $\hat{\mathbf{t}}$ $\hat{\mathbf{z}}$:

Десница твой, гди, прослависм въ крепости: деснам твой река, гди, сокреши враги, и множествомъ славы твоей стерлъ еси сепостаты.

Να ΑΤΕΒΙΌ ΜΕ, ΓΛΑΓΟΛΕΤΣ:

Рбцѣ твой сотвори́стѣ мà й созда́стѣ мà: вразвми́ ма, й навчвса за́повѣдемъ твоймъ.

Τάжε Ѿше́дъ въ предложе́нїє, оу̀готовлме́тъ свмще́ннам. Оты́й оўбы діскосъ поставлме́тъ ѝ шь́юю странь, поти́ръ же, е́же е́сть стъ́ю ча́шь, ѝ деснь́ю, ѝ пры́чам съ ни́мн.

Ο ΒΑΨΕ Η Η Η ΕΝΕΙΑΝΗ ΤΟ ΕΝΕΙΑΝΗ ΤΟ ΕΝΕΙΑΝΗ ΕΝ

Благослове́нъ біть нашь всегда, ны́нъ й присны й во въки въкшев. Аминь.

Таже шблачится, глагола:

Возрадвется двша мой й гать: до конца.

Τάжε πριέμα θηιτραχήλα η назнаменав», ψελαγάετα δό, γλαγόλα:

Благослове́нъ бітъ йзлива́мй благода́ть свою̀ на свмще́нники свом іа́кш му́ро на главѣ, сходм́щеє на брадъ, брадъ а̀арш́ню, сходм́щеє на ш̂ме́ты ш̂де́жди ѐгш̀.

Таже пртемь помси и шпомсимсм, глаголети:

Επασοκλοβέμα βία πρεπομοθώμα μώ εύπου, ѝ ποποχὰ μεπορόчεμα πάτь μόй, совершами нόμα μοὰ τάκω ξλέμη, ѝ на высокную πος ταβπάμα μά.

Наржавницы же, ійкш выше речесм. Таже пріёмь набедренникъ, аще ймать, й благословивъ й, й цъловавъ, глаголетъ:

Препожши мечь твой по бедрв твоей, сильне, красотою твоею й добротою твоею, й налжцы, й обспвай, й царствой, йстины ради й кротости й правды, й наставить та дивны дъсница твоа, всегда, нынъ й присны й во въки въкшвъ. Аминь.

Таже пріємь фелώнь й благословивь, цълбеть, глагола сице:

Сващенницы твой, гди, шблеквтса въ правдв, й преподобній твой радостію возрадвются всегда, нынъ й присни й во въки въкшвъ. Аминь.

Таже Ѿшедше въ предложенте, оумываютъ рвки, глаголюще:

Стоє предложенії.

Таже поклонента три пред предложентеми сотворше, глаголюти кинждо:

Επε, ωνήςτη μὰ Γράμμασο η πομήλδη μὰ. Η Ποκδηήλα μὰ εςτηδο το εκοδού κρόδιο: на κρέςτα πρηγοσόχεμα η κοπίδης προσόχεμα, σε εκοδού η θε πονήλα εξί νελοβάκωμα: επάςε μάμα, ελάβα τεσά.

Таже глаголетъ даконъ:

Благослови, владыко.

Й начинаетъ сващенникъ:

Благословени біти наши всегда, нынть й присний во втки втькиви.

Діаконъ: Аминь.

Τάжε πριέπλετα εβλιμέπημα λέβου ογεω ρακόυ προςφορά, деснόυ жε επόε κοπίε, η βλάλεηση ήνα πρήχμα βερχά πενάτη προςφορώ, γλαγόλετα:

Въ воспоминаніе гда й бга й спаса нашеги ійса хота. Трижды.

Й авіїє водрожаєть копіїє во десною страно печати, й глаголеть режь: ІЙки швча на заколеніїє ведесм.

Въ л'Евчю же: Й гакш агнеци непорочени, прами стригущаги его безгласени, такш не Шверзаети оўсти свойхи.

Ва горнюю же страно печати: Во смиреніи его сода его взатся.

Β долнюю же странь: Родъ же егώ кто йспов всть; Дїйконъ же, взирам благогов вйны на сицевое таинство, глаголеть на един вмя коемждо резаніи: Гду помолимсм, держя й фрарь въ руце. По сихь глаголеть:

Возми, владыко.

Сващенника же, вложива стое копте W косвенным десным страны просфоры, взимаета стый хлеба, глаголм сице: IA кw вземлетсм W земли живота еги.

Й положи́ва й взнака на стема діскось, рекшу діакону: Пожрй, влады́ко. Жре́та ѐго̀ крестови́дню, си́це глаго́ла:

Жрє́тсм а́гнецъ бжіїн, взе́млмії гр $^{+}$ б χ 5 міра, за мірскій живо́тъ й спасе́ні $^{+}$ е.

Й шбраща́етъ горъ дръгъю странъ, имъщъю кре́стъ. Діаконъ глаго́летъ: Прободи, влады́ко.

Сващенника же, прободам й ва десняю страну коптема, глаголета:

Едина W вынна коптема ребра егы прободе, й абте изыде кровь й вода: й видъвый свидътельствова, й йстинно есть свидътельство егы.

Дїаконъ же, пртемь віно й воду, глаголеть ко сващеннику: Благослови, владыко, стое соединеніе. Й вземь над ними благословеніе, вливаеть во стый потирь W віна вкупь й воды.

Сващенника, пртемь ва ряцъ вторяю просфорд, глаголета:

Въ честь й памать преблагословенный владычицы нашей біды й приснод-вы маріи, ежже моли́твами прінмі, гди, же́ртву сію̀ въ пренебе́сный тво́й же́ртвенникъ.

 $\hat{\mathbf{M}}$ вземъ частицу, полагаетъ ю ѝдесною стаги хл \mathbf{K} ба, бли \mathbf{M} среды ег $\hat{\mathbf{w}}$, глагола:

Предста царнца шдесною тебе, во ризы позлащенны шджанна, преокрашенна.

Таже пріємь ва ряць третію просфорд, глаголета: Честнагш славнагш пророка, предтечн й креститела ішанна.

 $\hat{\mathbf{M}}$ вземи первыю частиць, полагаети ю $\hat{\mathbf{w}}$ шьюю странь стагу хлеба, твора начало первагу чина.

Таже глаголетъ:

Й вземи частиць, полагаети ю доль первым благочинию.

Τάжε πάκη Γλαγόλετ»:

Й такш полагаетъ третію частицу, долів вторым, скончавам первый чинъ.

Τάжε ΓΛΑΓΌΛΕΤЪ:

Ήχε вο ςπώχα Οπέμα κάμμας, ςπήτελεй: Βαςίλια βελήκας γρηγόρια βίοςλόβα η ινάημα 3λα ποδοπας: αδωαμάςια η κυρίλλα, ηικολάα Μυρλυκίμς κας τι επρά, αλεξία, ινήμι, φιλίππα, ίνβα, ερμογέμα, φηλαρέτα, ιημοκέμτια η τύχνηα μος κόβς κηχα: ηικήτω, επίς κοπα μοβγορόχς κας να λεόμτια, επίς κοπα ρος τόβς κας να θε εκχα ςπώχα ςπήτελεμ.

Й вземъ четвертью частиць, полагаеть ю близ первым частиць, твора второе начало.

Таже паки глаголетъ:

Οπάρω απόςτολα, περβομένεμηκα η αρχιζιάκομα сπεφάμα, ςπώχε βελήκηχε μένεμηκωβε ζημήτρια, Γεώρρια, Θεόχωρα πύρωμα, Θεόχωρα сπραπηλάπα, η βςέχε ςπώχε μένεμηκε, η μένεμημε: Θέκλω, βαρβάρω, κυριακίη, ενφήμιη η παραςκένω, εκαπερήμω, η βςέχε ςπώχε μένεμημε.

Й вземи патью частиць, полагаеть ю доль первым, свщём началоми вторагы чина.

Таже глаголетъ:

Πρεποдобных й бгоносных Этеци нашихи: антиніа, ενφύμια, саввы, Энвфріа, афанасіа афинскаги, антиніа й феодосіа печерскихи, сергіа ра́донежскагш, варлаа́ма х&тынскагш, н всѣхъ преподо́бныхъ ма́терей: пелагі́н, феодо́сіїн, а̀настасі́н, ѐипраѯі́н, февро́ніїн, феод&ліїн, ѐифроси́ніїн, марі́н ѐги́птмныни, н всѣхъ сты́хъ преподо́бныхъ ма́терей.

Й такш вземъ шествю частиць, полагаеть ю доль вторым частицы, во исполнение вторагы чина.

По сиха же глаголетъ:

G τ΄ κίχα ἢ Υδροτβόριξεβα, δεβερέβρεниκα κοςμώ ἢ μαμιάнα, κύρα ἢ ὶνάημα, παητελεήμνηα ἢ ἐρμολάα, ἢ βετέχα ετώχα δεβερέβρεημκώβα.

Й вземъ седмою частицо, полагаетъ ю верхо, твора
третте начало, по чино.

Τάжε πάκη γλαγόλετω:

Отыха й праведныха бгоотеца ішакіма й анны: й стыха ймка, ёгоже ёсть храма й ёгоже ёсть день й йхже ймена просвъщаемые носити ймота: стыха равноапостольныха мефодіа й корілла, обчителей словенскиха: стыха равноапостольныха великагш кназа владиміра й великіа кнагини бльги: й всёха стыха, йхже молитвами посьти ны, бже.

Й полагаетъ Осмбю частицу долъ первым благочиним.

Еще́ же къ симъ глаго́летъ:

Йже во стых Отца нашеги іманна, архїєпіскопа кинстантінопольскаги, златовстаги.

Й такш вземъ деватъю частиць, полагаетъ ю въ конецъ треттагш чина, во исполненте.

Таже пріємь въ роцъ четвертою просфорд, глаголеть:

Поммий, вако человъколюбиче, свмтьйшым православным патріархи, й великаго господина й Отца нашего свмтьйшаго патріарха аледіа, господина нашего прешсвмщеннъйшаго ймкъ й всжкое епіскопство православныхъ, честное пресвутерство, во хртт діаконство й весь свмщенническій чинъ: [аще во швители: архімандріта, йли йгъмена, ймкъ] братію й сослъжебники нашм, свмщенники, діаконы, й всю братію нашъ, ійже призваль есй во твое Общенїе, твоймъ благовтробівмъ, всеблагій вако.

Й вземи частиць, полагаети ю доль стагы хльба.

Таже поминаетъ страну нашу и правителей ед, глагола сице:

Помани, ган, богохранимию страну нашу и православных людей ед.

Таже поминаетъ, ѝ йхже ймать живыхъ, по ймени, ѝ на коеждо йма взимаетъ частицу, приглагола:

Помани, гди, ймкъ.

Й такш вземи частицы, полагаеть а доль стагы хлеба.

Таже вземи патью просфорв, глаголети:

₩ памати й шставленій грѣхшвъ сва_ тѣйшихъ патріархшвъ, й блаженныхъ соз_ дателей стагш храма сегш [аще во швители: сты́а швители сеа].

Таже поминаетъ рукоположившаго его архіереа и других, йхже хощетъ, обсопшихъ по имени.

На коєждо йма взимаєтъ частиць, приглагола: Поманіі, гди, ймкъ.

Й конечить глаголеть сице:

Й всёхъ въ надежде воскресенім, жизни вечным й твоего Общенім оусопшихъ православныхъ Оте́цъ й бра́тій нашихъ, человеколюбече гди.

Й взимаєть частицу. По семь глаголеть:

Ποπωμή, τζη, η ποὲ περοστόπηστβο, η προστή πη βςώκοε σογραμέμιε, βόλομοε жε η πεβόλομοε. Η βρημάστα μάστης. Й пріємь гобо, собираєть на діскось частицы доль стагш хльба, гакоже быти во оўтверженій, й не йспадноти чесомо.

Таже дтаконъ, пртемь кадильницу и обтитамъ вложивъ въ ню, глаголетъ ко сващеннику:

Благослови, владыко, кадило.

H ABIE CAMB FAAFOAETE:

ГАЗ помолимсм.

Й сващенника молитву кадила:

Καμήλο τεβ πρημός πας, χρτέ βώε μάшε, βε βομιό βλαγοθχάμια μθχόβμας», έжε πρίέμω βε πρεμεβές μω τβόμ κέρτβε μηκέ, βο εμις πος λί μάπε βλαγομάτω πρες τάς ω τβο ες ω μχά.

Дтакона: Гав помолимсм.

Сващенникъ, покадивъ эвъздицъ, полагаетъ верхъ стаги хлъба, глагола:

й пришедши эвъзда, ста верху, идъже въ Отроча.

Дтакона: Гав помолимсм.

Сващенника, покадива первый покровеца, покрываета стый хлеба са діскосома, глагола:

Гра воцарисм, въ либпоть швлечесм: швлечесм гра въ силь и препомсасм, йбо оутверди вселенныю, гаже не подвижитсм. Готовъ престолъ

твой штоль, ш вька ты есй. Воздвигоша рыки, гди, воздвигоша рыки гласы свой: возмоть рыки сотрента свой, ш гласшь водь многихь. Дивны высшты морскій, дивень въ высокихь гдь. Свидына твой объерншася этой. Домо твоемо подобаеть стына, гди, въ долгото дній.

Дтакона: Гав помолимсм. Покрый, владыко.

Сващенникъ же, покадивъ вторый покровецъ, покрываетъ стый потиръ, глагола:

Ποκρώ небеса доброд втель твой, χρτέ, ѝ хва. лы твоей исполнь землю.

Дтаконъ: Гав помолимсм. Покрый, владыко.

Сващенника же, покадива покрова, сирчечь воздоха, и покрывая Обой, глаголета:

Таже пріємь сващеннико кадильниць, кадито предложенїе, глагола трижды:

Благословенъ бгъ нашъ, сице благоволивый, слава тебъ. Діаконъ же на коємждо глаголетъ:

Всегда, нынть й присны й во въки въкшвъ. Аминь.

Й покланаются благогов вни оба, трижды.

Таже діакони глаголети:

w предложенных честных даржхх гдв помолимсм.

Сващенника же, пріємь кадильницу, глаголета молитву предложенім:

Бже, бже нашъ, небесный хлѣбъ, пи́щь всемь мірь, гда нашего ѝ бга ійса хрта пославый спаса ѝ избавитель ѝ благод втель, благослов фиа ѝ шсвы шай насъ, самъ благослов ѝ предложен ї с ї ѝ прінмі є въ пренебесный твой жертвенникъ. Помыни, такш благъ ѝ челов вколюбецъ, принесшихъ, ѝ йхже ради принесоша: ѝ насъ нешсьжа ены сохрані во свы шеннод виствін бжественныхъ твойхъ тайнъ.

Τήκω εβατήςα η προςλάβηςα πρεчесτησε η βελη. κολτίποε ήνα τιβοέ, Οξία η επα η ετάγω αχα, ημήντ η πρήςηω η βο βτίκη βτικώβα. Αλμήνь.

Й по семь творить Шпесть тамы, глаголл сице:

Слава тебъ, хотте бже, оупованіе наше, слава тебъ.

Дтакона глаголета: Слава, й нынть: Ган, помилей, трижды. Благослови.

Сващенника глаголета Шпоста:

Хртост йстинный бгт нашт, молитвами пречистым своем матере, йже во стыхт Отца нашеги іманна, архії епіскопа кинстантинопольскаги, златовстаги: ѝ встух стыхт, помильетт ѝ спасетт наст, ійки благт ѝ человтьколюбецт.

Діаконъ: Аминь.





чина бжественным литургін вкупъ со стыма крещенієма

зрії: Подобаєть в'Едати, ійки посл'Едованій й-ги, й-ги дней й йглашеній напредій совершаются.

Последованіє крещальным литергін.

Проскомідін совершенней бывшей, сващенникъ [или діаконъ], вземъ кадильниць, кадитъ стое предложеніе. Таже Шходитъ, й кадитъ стою трапезь крыгомъ крестовидню, глагола в себъ:

Во гробъ плотски, во адъ же съ двшею гаки бтъ, въ рай же съ разбойникомъ, й на престолъ былъ дси, хртъ, со ощемъ й дхомъ, вся йсполнай нешписанный.

Таже фаломъ н.

зрії: Кадитъ же й стый Олтарь, й Шходитъ къ къпъли, й кадитъ ю Окрестъ, й храмъ весь. Таже входитъ паки во стый Олтарь, й покадивъ стъю трапезъ паки, Шдаетъ кадильницъ дтаконъ. Той же, покадивъ паки свъщенника, кадильницъ оўбш Шлагаетъ на мъсто свое, самъ же приходить ко герею.

Й ставше вквп'в пред стою трапезою, покланаются трижды, вз себтв молащеся ѝ глаголюще:

Прю невесный:

Слава въ вышнихъ бтв: Дважды.

Ган, оустив мой Шверзеши:

Таже цълбютъ, сващенникъ оўбы стое ѐνагтліе, діаконъ же стбю трапезв.

Й посемъ подклони́въ діаконъ свою главу сващеннику, держа й шрарь треми персты десны́а руки, глаго́летъ:

Времм сотворити гдеви, владыко, благослови.

Сващенникъ, знаменью его, глаголетъ:

Благословент бгт нашт всегда, нынт й присни й во втки вткивт.

Таже дтакона: Помолисм w мнф, владыко свм-

Сващенникъ:

Да неправить гав стипы твой.

Дтакона: Помани ма, владыко сватый.

Сващенника:

Αα πολαμέτα τὰ τἦς είτα вο μόςτει εκοέλα, εςεταλ, μώμτ μ πρώς μ βο ετκ ετκώεα.

Дтаконъ же: Аминь.

Й поклонився, исходитъ.

Η сτάβα μα ωπώνητωνα μέςττ, πρώνω ετώχα απέρικ, ποκλαμώττω το πλίγοιου κηΐενα τρήμα, γλαγόλω πα εξε Τζη, ογετήτα που ωπέρβεων:

зри: Здв Шверзаются стыя двери.

 $\hat{\mathbf{H}}$ посеми начинаети глаголати: Блгослови, владыко. 3ри: $\hat{\mathbf{H}}$ авїє входити во стый Олтарь.

Й начинаетъ сващенникъ:

Ελιτοςλοβέμο μρότιβο Ομά η επά η επάτω Αχά, μώμι η πρήτην η βο βική βικώβς.

Ликъ: Аминь.

зрін: Й акте пртемь Іврей стоє вуагтлів, вдасть в дтаконь й вземлеть честный кресть й сосядь со стымь му́ромъ н ндвтъ W десны́м страны̀ созадн̀ сты́м тра пе́зы, н̀ та́кw нзше́дше съверною страно́ю, предндвщымъ н̃ма лампа́дамъ, стаю́тъ пред къпе́лїю.

Дтакона: Мирома гдв помолимсм.

Ликъ: Ган, помилей.

 \vec{W} свышнеми мирt, и спасенти дsши нaшихи, гabs0 помолимсм.

Ликъ: Ган, помилей.

 \dot{M} діакону глаголющу, сващеннику глаголету ву себ \dot{B} матву сію, тайни:

Тоговтробный й мотивный бже, йстазвай сердца й оўтробы, й тайнам челов вческам в вдый едина, не бо ёсть вещь немвленна пред тобою, но вся нага й обнаженна пред Очима твойма: в вдый таже о мнв, да не омерзиши ма, ниже лица твоего швратиши ш мене: но презри мой прегрышента ва часа сей, презирами челов вкова грыхи ва покамніе, й омый мою скверну тылеснью, й скверну душевную, й всего ма остій всесовершенною силою твоею невидимою, й десницею дховною: да не свободу йныма возвыщами, й сію подавами в врою совершенною, твоего неизреченнаго человыколюбім

сами, такш раби гръха, ненскосени боду. Ий, вако, Едине багій й чав вколюбивый, да не возвращось смирень: но низпосли мит силь съ высоты, и обкрепи мм ко слежет предлежащаги твоеги таннства, великаги и пренебеснаги: и вомбрази хота твоеги ва хотышема [или: ва хотышиха] паки родитись, монми Окамнствоми: й назидай его [най: йхи] на шснованій апля й прошки твойхи, й да не низложиши: но насади его [или: йхъ] насажденте йсти_ ны, во ст-ки твоей соборный и апльстый цокви, и да не восторгнеши: такт да пречсптвающь дму [пли: превспавающими ими] во блгочести, славится и тыми [или: тыми] всестое имм твое, оща, и сна, й стаги дха, нынь й присни, й во въки въкшвъ, аминь.

зрії: Подобаєть в'Едати, ійки не возглашаєть, но аминь въ себ'ї глаголеть.

w μέρκ всегω μίρα, ελγος το μη ι ττώχα εχίτηχα μερκβέμ ή σοεμημέμιμ βς έχα, τιδ πομόλημος.

 $\hat{\mathbf{w}}$ стемъ хра́мъ се́мъ, $\hat{\mathbf{n}}$ съ върою, блгоговъ́ні $\hat{\mathbf{n}}$ емъ $\hat{\mathbf{n}}$ стра́хомъ бъ́їнмъ входа́щихъ во́- нь, г $\hat{\mathbf{h}}$ 8 помо́лимса.

₩ великоми господинть й Отщт нашеми свыть тыбишеми патріархть аледін, й ш митрополитть [йлй архієпіскопть, йлй епіскопть] нашеми [ймареки, егшже шбласть], честнтыми пресвутерствть, во хртть діаконствть, ш всеми причтть й людехи, гду помолимся.

ш бгохранимей странв нашей, властвхъ и воннствъ ед, гду помолимсм.

 \vec{W} гра́д \pm се́мz, вса́комz гра́д \pm , стран \pm , н̂ в \pm рою жив \pm ущхz вz нихz, г \pm у помо́лимсx.

 \hat{W} ธกัгорастворе́нін воздухива, \hat{W} ที่306ท์กін плодшя земных й вре́ментух ми́рных, гду по-мо́лимса.

 $\dot{\mathbf{w}}$ плавающих, пътешествующих, недугующих, страждущих, плъненных, $\dot{\mathbf{u}}$ $\dot{\mathbf{w}}$ спасеніи йх, г $\dot{\mathbf{z}}$ помолимсм.

 $\hat{\mathbf{W}}$ еже พิститисм вод $\hat{\mathbf{E}}$ сей, силою, и действомх, и наиттемх стаги д $\hat{\mathbf{X}}$ а, г $\hat{\mathbf{A}}$ 8 помолимсм.

₩ ёже низпослатисм ёй блгодати избавленім, блгословенію і⊙рданову, гду помолимсм.

₩ еже прінти на воду сію чистительному пресущественным трцы д'йству, гду помолимсм.

- $\hat{\mathbf{W}}$ $\tilde{\mathbf{E}}$ же просвъти́тнсм намз просвъще́ніемз ра́зума н блгоче́стім, нан́тіємз ста́г \mathbf{W} ду́а, г $\hat{\mathbf{J}}$ у помо́лимсм.
- й ёже показатисм ёй Шгна́нію вся́кагы навѣта ви́димыхъ й неви́димыхъ врагы́въ, гд́в помо́лимсм.
- $\hat{\mathbf{w}}$ еже достойну быти нетленнагу цоствім въ ней крещаємому [$\hat{\mathbf{m}}$ лік крещаємымъ], г $\hat{\mathbf{q}}$ у помолимсм.
- ₩ ёже показатисм ёмв [нан: нака] сынв [нан: сыншмв] свъта, н наслъдникв [нан: наслъдникшмв] въчныхв благв, гфв по-молимсм.
- $\hat{\mathbf{W}}$ $\tilde{\epsilon}$ же быти $\hat{\epsilon}$ м $\hat{\mathbf{W}}$ [$\hat{\mathbf{H}}$ а $\hat{\mathbf{H}}$: $\hat{\mathbf{H}}$ м $\hat{\mathbf{W}}$] сраслены, и причастник $\hat{\mathbf{W}}$ м $\hat{\mathbf{W}}$] смерти, и воскриїм хрта біта нашего, г $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{W}}$ помолимсм.
- $\mathring{\mathbf{W}}$ є́же сохрани́ти є̀м $\mathring{\mathbf{w}}$ [$\mathring{\mathbf{h}}$ л $\mathring{\mathbf{h}}$: $\mathring{\mathbf{h}}$ м $\mathring{\mathbf{w}}$] $\mathring{\mathbf{o}}$ дє́жд $\mathring{\mathbf{w}}$ креще́ні, $\mathring{\mathbf{h}}$ $\mathring{\mathbf{w}}$ Бр $\mathring{\mathbf{v}}$ че́ніє д $\mathring{\mathbf{x}}$ а нескве́рно $\mathring{\mathbf{h}}$ непоро́чно, въ де́нь стра́шный х $\mathring{\mathbf{p}}$ та біа нашег \mathbf{w} , г $\mathring{\mathbf{h}}$ $\mathring{\mathbf{v}}$ помо́лимс \mathbf{w} .

₩ е́же бы́ти ѐму [нілі: німъ] водѣ се́й ба́нею пакибытій, ш̂ставле́нію грѣхш́въ н Оде́жди не_тлѣніа, гфу помо́лимсм.

 $\dot{\mathbf{W}}$ $\dot{\mathbf{E}}$ же องรับกы์шати г $\dot{\mathbf{D}}$ ช Б $\dot{\mathbf{E}}$ ช глас \mathbf{z} молен $\dot{\mathbf{z}}$ н нашег \mathbf{w} , г $\dot{\mathbf{D}}$ 8 помолимс \mathbf{z} .

₩ е́же н̂збавнтисм ѐму [н̀мі: німъ] же ні на́мъ Ш вса́кіта ско́рби, гнѣва ні ну́жды, гду́ помо́лимсм.

Застый, спаси, помилый и сохрани насъ, бже, твоею блгодатію.

Прествю, пречиствю, преблагословенныю, славныю владычицы нашы буб й присниджвы марію, со всекми стыми поманывше, сами себе, й дрыга дрыга, й весь животь нашь хрть беы предадимь.

Ликъ: Тебъ, гДи.

Таже глаголетъ јерен матву сто велегласни:

Велій еси, ган, и чодна дъла твом, и ни едино же слово довольно бодеть къ пънію чодесь твойхъ. [Трижды.]

 \mathbf{T} ы́ бо хот \mathbf{K} нієма \mathbf{W} не схіциха во є́же бы́ти приведы́й всм'ческам, твоє́ю держа́вою содержи́ши тва́рь, й твойма промыслома стро́иши міра: \mathbf{T} ы \mathbf{W}

чετώρεχα сτιχίй τβάρь сочинивый, чετώρьми времены круга лета вънчала есй. Тебе трепещута оўмным всй силы, тебе поета солнце, тебе славита луна, тебе присутствуюта эв взды, тебе слушаета св вта, тебе трепещута бездны, тебе слушаета св вта, тебе трепещута бездны, тебе работаюта йсточницы. ты простерла есй нбо ійку кожу, ты оўтвердила есй землю на водаха: ты шградила есй море пескома: ты ко шдыханіема воздуха пролімла есй. агтльскім силы теб служата: архагтльстій лицы теб кланмютсм: многошчитій херувіми, й шестокрилатій серафіми, окреста стомще, й шблетающе, страхома неприступным славы твоем покрываютсм.

Ты бо, біт сый нешписанный, безначальный же й неизглаголанный, пришель ёсй на землю, зракь раба пріймь, въ подобій члв вчестьмь бывь: не бо терп вль ёсй, влко, млрдім ради млти твоей, зр'вти ш діавола мвчима рода челов вна, но пришель ёсй й спісль ёсй нась. Йспов вдуство блюдать, пропов вдуемь млть, не таймь блгод вній естества нашеги роды свободиль ёсй, д'вственняю шстиль ёсй оўтробу ржтвомь твоймь. всй тварь восп ваеть та іавльшагосы:

ты бо біт наши на землін ідвилсь ёсін, ін си человий к въки пожили ёсін. Ты ішрданскім струп шстили ёсін, си нбсё низпославый стаго твоего дха, ін главы тами гитядащихсь сокрушили ёсін эміў ви.

Tы оўбш, чль тколюбие цбю, пріндн н нынт нантієми стагш твоегш дха, н шстн воду сію. [Трижды.]

Й даждь ей багодать избавлента, багословенте гирданово: сотвори бо нетавнта источника, исщента дара, гръхива разръшенте, недвимва исцъленте, демонива всегвительство, сопротивныма силама неприствпна, аггльскта кръпости исполнена. Да въжата и ней навътвющти создантю твоемя: гаки йма твое, ган, призваха, дивное и славное, и страшное сопротивныма.

Й знаменаетъ водъ трижды, погръжам персты въ водъ, й дънъвъ на ню, глаголетъ:

Да сокрышатся подз знаментеми быраза кота твоего вся сопротивным силы. [Трижды.]

Мо́лимсм теб'в, гд̂и, да Шств'пмтъ Ш на́съ всм̂ воздвшнам ѝ немвле́ннам привидвнім, ѝ да не оутайтсм въ водв сей де́мшнъ те́мный, ниже да

снидетъ съ крещающимся [или: съ крещающими_ см двух лекавый, помрачение помысливь, й матежи мысли наводай: но ты вако всехи, покажи воду сію, воду избавленім, воду шещенім, шчи-ΨΕΗΪΕ ΠΛΌΤΗ Η ΔΙΧΑ, WCAAES ΟΥ 32, WCTABAEHÏE ΠΡΕгрешеній, просвещеніе дошь, баню пакибытій, WEHOBAÉHÏE A8XA. сыноположента дарованте, шаваніє нетавнім, ноточника жизни. Ты бо рекла еси, ган: измыйтесм, и чисти будете, Вимите ЛУкавства 🖫 души вашихи. ты даровали еси нами свыше паки рождение водою и дхоми. Гависа, гон, на вод в сей, и даждь претворитисм въ ней крещаємому [пли: крещаємыми] во єже шложити обым ветхаго челов ка, такемаго по похотеми прелести, **ФЕЛЕЦИЯСА** ЖЕ ВЪ НОВАГО, **ФЕНОВЛАЕМАГ** ПО **ФЕРАЗУ** создавшаги его, да бывъ срасленъ [пли: бывше сраслены подобію смерти твоей крщеніемъ, Общинка [или: Общинцы] и восконта будета [или: БУДУТЪ]: Й СОХРАНИВЪ [ЙЛЙ: СОХРАНИВШЕ] ДАРЪ стаги твоеги дха, и возрастивъ [най: возрас_ тивше] залогъ блгодати, прінметъ прінмутъ] почесть горнаги званіа, й сопричтетса [или: сопричтотсм] перворожденными написанными на нёсн, въ тевъ був и гав нашемь ійсь хоть.

ІЙкш тевт подоваетъ слава, держава, честь й поклоненте вквпъ со безначальнымъ твоймъ Оцемъ, й со престымъ й блгимъ й животворащимъ твоймъ дхомъ, нынъ й приснш, й во въки въкшвъ.

Ликъ: Аминь.

Сващенника: Мира встама.

Ликъ: Й Дбхови твоемв.

Дтакона: Главы ваша гави приклоните.

Й вдунетъ јерей трижды въ сосудъ елеа, и знамена етъ трижды сей, сесть елей держимый W дтакона, и гла голетъ матву:

Гіко гфи бже Отеца нашиха, свщыма ва ковчезть ниевть гольбиць пославый, свчеца масличный ймвщью во обсттеха, примиренім знаменіе, спсенім же Ш потопа, й блгодати таннство Оными префшеразивый, й масличный плода во йсполненіе стыха твойха танна подавый: ттема й бывшиха ва законть дха стаги йсполнивый, й свщиха во блгодати совершами: сама блгослови й сей елей силою, й дтатьствома, й найтіема стаги твоеги дха, такоже быти томв помазанію нетленім,

Ορδώϊο πράβχω, ωθηοβλέηιο χδων ή τέλα, βεάκατω χιάβολьς κατω χιάκτιβα ωτηάηιο, βο ή 3 πιθηές βείχα ενώλα, πολαβόουμωλα αθροό, ή λη βκυμάρυμωλα ω μετώ, βα ελάβό τβοό, ή εξηηορόχηστω τβοετώ επά, ή πρεετάτω, ή δλιάτω, ή αναστβορώματω τβοετώ χχα, ηώμε, ή πρής η βο βιάκη βιάκωβα.

Ликъ: Аминь.

Дтаконъ: Вонмемъ.

Ликъ: Аллилбіа. [Трижды.]

Оващенника же, под Аллилова трижды са людьми, творита кресты три елеема ва водъ.

Таже возглашаетъ:

Εποςποβέμα είτα, προςβάμαση η ωςιμάση βεσκατω чεποβάκα, τραμβίματω βα μίρα, ημίη η πρήςηω, η βο βάκη βάκωβα.

Ликъ: Аминь.

 \vec{H} вземлетъ сващенникъ \vec{w} еле́а двъма пе́рсты, й твори́тъ крта \vec{w} бразъ на челъ, й пе́рсехъ, й на междора́мїн коеги́ждо кр̂ща́емагъ, глаго́ла:

Помазвется рабъ бжій [йлй: раба бжія] ймарекъ, елеемъ радованія, во ймя оща, и сна, й стаги дха, аминь.

Й назнаменчетъ его перси, и междорамім.

На персехъ оўвы глагола: Во поцталеніе доши й ттала.

На оушествух же: В и слышание вторы.

На рука́уз: Р'яць твой сотвористь ма, й созда́сть ма.

На ногаха: Во ёже ходити ему [нан: ей] по стопама заповъдей твойха.

Й ѐгда̀ пома́жетсм всѐ те́ло, креща́етъ сваще́нникъ коего́ждо, пра́ва держа̀ ѐгѡ̀, н̀ зра́ща на восто́къ, глаго́ла:

Крещаєтся рабъ бжій [йлй: раба бжій] ймарекъ, во ймя Оца, аминь. Й сна, аминь. Й стагw дха, аминь.

На коємждо приглашеній низводі дего й возводі.

По крщенін же оўмываетъ сващенникъ руць.

Λήκα, ψαλόμα λα: Ελαμέτη, ήχμε ωςτάβημας βε33α κώηια, η ήχμε πρηκρώμας γρέςη. Ελαμέτα μέμα, εμέχε τε βιώλες τε βιώλες το διάττε κέπα κέπα, εμέχε τε βιώλες το διάττε κόπολιάχα, ωξετιμάμα κώςτη μολί, ω έμε 3βάτη μη βές μέης, ιάκω μέης η τόμις ωταγοτέ μα μητέ ρεκά τβολ: βο3βρατήχς μα τέρης. Εε33ακόηιε μος που 3 μάχα η γρέχα μος ω ποι 3 μάχα η γρέχα μος ω ποι 3 μάχα η γρέχα μος ω ποι ως μέχε με ποκρώχα, ρέχα: ης ποδέτα μα μια δε3ω 3 κόηιε μος γμερι η τι ως τάβηλα ες η μετές εξημα μος ω. 3 α το πομόλητα κα τεσέ βικάκα πρεπομόδημα βο βρέμα

Благопотребно: Обаче въ потопъ водъ многнуъ къ немъ не приближатсм. Ты еси прибъжнще мое ш скорби шбдержащтм ма: радосте моа, избави ма ш шббышедшихъ ма. Вразъмлю та, и наставлю та на пъть сей, въ Оньже пойдеши: оутвержъ на та Очи мой. Не бъдите таки конь и мескъ, имже иъсть разъма: броздами и оуздою челюсти йхъ востагнеши, не приближающихсм къ тебъ. Мишги раны гръшномъ: оуповающаго же на гда мать шббаеть. Веселитесм ш гдъ и радъйтесм, првийн, и хвалитесм, вси правти срцемъ.

Сей фаломъ глаголется весь, трижды.

Й шклачам кійждаго во шд ванім, глаголеть:

W блача́етсм рабъ бжій [йлй: раба бжім] йма. рекъ, въ ри́38 пра́вды, во ймм О́ца, й сна, й ста́гw Дха, аминь.

Η ποέτε προπάρь, во глась н:

ho ท่ho8 мнho8 подаждь свho4 тох, ш̂дho4 жайса свho4 тоха гаки ри́30ю, многомho7 тиве хho7 е бho6 е нашho8.

Й по ёже шелещій т, молится священники, глаголя мітву сію:

Білгослове́ни ѐсн гдн бже вседержи́телю, йсто́чниче біл'йхи, сілице пра́вды, возсі́мвый си́шыми во тьм'в св'вти спсе́нім, іавле́ніеми ѐдиноро́днагш твоегш сна, й біта нашегш: й дарова́вый намъ недостийнымъ блженное шчищенте во стъй вод в й бжественное исценте въ животворыщемъ помазанін: йже й нынь баговоливый паки оодити раба твоего новопросвъщеннаго (или: рабы твой новопросвъщенным], водою и дхомъ, и вольныхъ и невольных гръхшви йставление тому [или: твми] даровавый. самъ, воко, всецою боговтробне, дарчи томо [най: темъ] и печать дара стаги, и всесильнаги, и покланжемаги твоеги дха, и причащені стаги тыла й чтным крове хота твоеги. co. храни его [или: ихв] въ твоемъ шсфенти, оутверди въ православной въръ, избави и лукаваги, и всехх начинаній еги: й спсительными твойми страхоми ви чистотть и правдь дошь его [или: души йхэ] соблюди: да во всякоми дель и словь блговгождами тебе, сынг и наследники бедети [или: сыны и дшери и наследницы будутъ] ненаги твоєгю цотвіл.

Возгласны:

Τήκω τω ες τός κίτα μάμια, είτα εκε μάλοβατη μα επεάτη: μα τεετε ελάβα βοβεωλάεμα, Οίζα, μα είτα, μα ετόμα αχά, ημίητε μα πρήτης, μα βο βτάκη βτακώβα, αμήτης. $\dot{\mathbf{H}}$ по матвъ помазбетъ крестившихса стымъ му́ромъ, твора крта убразъ:

На чел- $\hat{\mathbf{h}}$, $\hat{\mathbf{H}}$ Очес- $\hat{\mathbf{h}}$ хъ, $\hat{\mathbf{H}}$ ноздрехъ, $\hat{\mathbf{H}}$ оуст- $\hat{\mathbf{h}}$ хъ, $\hat{\mathbf{H}}$ Обонхъ оушес- $\hat{\mathbf{h}}$ хъ, $\hat{\mathbf{H}}$ персехъ, $\hat{\mathbf{H}}$ ръкахъ, $\hat{\mathbf{H}}$ ногахъ.

Η ΓΛΑΓΌΛΑ:

Печать дара дха стаги. Аминь.

Τάκε μιάκου: Πάκη η πάκη μήρον τάν πομόλημα.

Ликъ: Ган, помилей.

Сващенники тай глаголети млтву тристаги пънза.

Бже стый, йже во стых почнвами, йже тристыми гласоми ш серафімшви восптвваємый, й ш херувімшви славословимый, й ш всакім небесным силы покланаємый: йже ш небытій во ёже быти приведый всаческам, создавый человтька по шбразу твоєму й по подобію, й всакими твойми дарованієми оўкрасивый: дами просаціему премудрость й разуми, й не презирами согрышающагш, но полагами на спасеніє покамніє: сподобивый нас, смиренныхи й недостойныхи раби твоєгш жертвенника й должное тебт поклоненіе й славословіє приносити: сами, влю, прінми й ш

оўстъ насъ грешных триствю песнь й посети ны благостію твоєю: прости намъ всакое согрешеніе, вольное же й невольное, йсти наша двшы й телеса, й даждь намъ въ преподобіи сложити тебе вса дни живота нашеги, матвами стыа віды й всехъ стыхъ, й века тебе благовгодившихъ.

Діакона: Заствій, спасй, помилви й сохрани насъ, бже, твоєю блгодатію.

Λήκχ: Γάμ, πολιήλδη.

Прествю, пречиствю, преблагословенныю, славныю владычиць нашь був и приснидтвы марію, со встеми стыми поманявше, сами себе, и дряга дряга, и весь животь нашь хоть бго предадимь.

Ликъ: Тебъ, ган.

Егда́ же поютъ пъвцы Тебъ, гди, глаго́летъ діа́конъ ко іере́ю, прикло́нь вквпъ главъ, ѝ шра́рь въ ръцъ держа̀ тремѝ пе́рсты:

Благослови, владыко, врема тристаги.

І̀єре́й же, знаменвы ѐго̀, глаго́летъ, стой пра́мы сты́м кві пе́ли:

ІЙкш свать ёсн, бже нашь, й тебъ славу возсылаемь, Оцу й сяу й стому дху, нынъ й присни: Αϊάκοης, навода δραρέμς, глаголеть велегласны: 1 во въки въкшеъ.

Ликъ: Аминь.

Η απίε πρίεμα ιερεμ υπόε εναίταιε, μάστα ε μιάκομα μ βαέπλετα νεστιμί κρέστα μ σοσέχα σο σπώπα πύροπα. Η μαέτα πρήжαμα βοκρέσα κεπέλμ πέρβεε οίχεω σε εμεπόσιμα, πάжε απάκομα σο εναίταιεπα, ιερέμ σο κρεστόπα μ σοσέχοπα σο σπώπα πύροπα, πάжε βοσηριέπημημα μ μοβοπροσε εμμέμη σο σε εμμάπη.

И поютъ: Слицы во хрта кртистесм, во хрта шблекостесм, аллилята. [Трижды, или и миожае, аще миози съть]

Дїакону же рекшу тихими гласоми: Γ_{A} у помолимсм глаголети сващенники матву входа тайни:

Τόκο του επέ κάμα, οξυτάβηβωй на небес έχα νήμω ѝ βωήμης τρα άττας ѝ άρχαιτας, βα ςαν κέηιε τβοελ ςλάβω: сотворй со βχόδονα нάшимα βχόδο στώχα άτταν εκότη, сослажащих μάνα ѝ сославослов щих τβοιδ ελάγος τω Ιάκω ποδο εάτα τεπέ βακαλ ςλάβα, νές τὸ ѝ ποκλομένιε, Οῦδ ѝ ς τό ѝ ς τό κα δίχο, μών τὸ ѝ πρώς τὸ ѝ δο βτάκ Βτάκ κα.

Млтвъ же сконча́вшейся й тре́тієму шкхождівнію, шстають воспріємницы й новопросвъще́нній во храмъ, свъ щеносцы же, дтаконг й сващённики йдвти даже до стыхи двертй. Й престаюти птвицы птвти, й глаголети дтакони ко сващённики, показва ки востоки десницею, держа вквпт й шрарь треми персты:

Блгослови, владыко, стый входъ.

Сващенника благословла глаголета:

Επισολοβέμα βχόλα στείχα τβοήχα, βσειτλά, ηρήση η πρήσην η βο βτέκη βτέκωβα.

Посемъ діаконъ подаетъ ѐνа́ггліе сще́ннику, й целу́етъ сваще́нникъ ѐνа́гѓліе. Й вхо́дитъ діаконъ посредѣ, й ста́въ пред іере́емъ, возвыша́етъ ма́ли ру́цѣ, й показу́а сто́е ѐνа́гѓліе, глаго́летъ велегла́сни:

Τάжε, сотворива поклоненїє, входита во стый Олтарь дїакона ѝ созадії егій сващенника, ѝ дїакона оўби полагаета стое ѐчагтлїє на стъй трапезъ.

Пъвцы же поютъ:

6 Λήμω Βο χρτά κρτήςτες», Βο χρτά ωβλεκόςτες ς», αλληλέια. [Ελήποκλω.]

Слава: Й нынть: Во хота шблекостесм, аллилога.

 $\dot{\mathbf{M}}$ паки: $\dot{\mathbf{C}}$ лицы во хрта кртистесм, во хрта พิธีлекостесм, аллил $\dot{\mathbf{S}}$ Та. Пъваємой же пъсни, глаголють й сами, ієрей же й діаконь, єлицы:, творжще вкупь й поклоны трй пред стою трапезою. Таже глаголеть діаконь ко ієрею:

Повели, владыко.

Й Шходатъ къ горнему мъсту: н сващенникъ Шхода глаголетъ:

Блгословени градый во йма гане.

Дтакона: Блгослови, владыко, горний престола.

Τερέй же: Επτοςποβέμα εκ нα πρεςτόπα сπάβω μάρςτιβια τιβοετώ, επαμά нα χερδιβίπατα, βεταμά, ημίτα η πρήτην η βο βακη βακώβα.

[В'Едательно, гакш сващеннико не подобаетъ на горнее м'Есто восходити, ниже с'Ед'Ети на немъ: но с'Ед'Ети во странъ горнагш престола, из южным странъ).]

По неполнении пъсни, пришедъ пред стым двери, диаконъ глаголетъ:

Вонмемъ.

Іерей же возглашаетта: Мирк встами.

Й чтець глаголеть: Й ДУХОВИ ТВОЕМУ.

Й паки дтаконъ: Премедрость.

й чтеца: Прокімена, фалома давідова, гласа г. ГДь просвъщеніе мог, й спаситель мой, когю оброюсь;

Посемъ діаконъ:

Премодрость.

Й чтецъ, надписанте апостола:

Къ римланимъ посланіа стаги апостола пачла чтеніе.

Й паки дтакона: Вонмема.

Апостоль, къ римланимъ, зачало ча.

 ктому не шблада́етъ. Ёже бо оўмре, грѣху оўмре единою: а ёже жнве́тъ, бговн жнве́тъ. Та́кожде й вы помышла́йте себе ме́ртвымъ оўбш бы́тн грѣ_ ху, жнвы́мъ же бговн, ш хртв ійсѣ гфѣ на́шемъ.

Діакони же, пріємь кадильницу й фіміами, приходити ко сващеннику, й пріємь багословеніє Ш негш, кадити стую трапеду шкрести, й одтарь весь, й сващенника.

Апостолу же исполньшисм, глаголети сващенники: Мири ти.

Чтецъ: Й ДУхови твоему.

Діаконъ: Премедрость.

Чтеца: Аллилвіа, глась а. Воспойте гави пъснь нову, іаки дивна сотвори гаь. Стихь: Видъша вси концы земли спсеніе бга нашеги.

Сващенника же, стой пред стою трапезою, глаголета молитву стю:

Молитва прежде ечагтаїа.

Возсімій въ сердцахъ нашихъ, человъколюбъче війко, твоегій біторазвиїм нетлівнный свътъ, й мысленным наши шверзи бічи во ечагітльскихъ твойхъ проповъданій развитніе: вложи въ насъ й страхъ блаженныхъ твойхъ заповъдій, да

πλωτοκίω πόχωτη βοώ ποπράβωε, μεχόβησε жήτελь στβο πρόημεμε, βοώ, ιάжε κο βλαγοστοκμέητο τβοεμέ, η μέροτη βουμε η μέροψε. Τώ βο θοή προοβτωμέητε μέρος μάων η τέλεσ κάωνχε, χρτέ βώε, η τεβίε ολάβο βος σωλάεμε, σο βεзηανάλδημας τβοήμε Ομέρος, η βουμέρος μέρος κήτε το πορομέρος κήτε το πορομέρ

Дїаконъ же, кадило Шложи́въ на швычное м'всто, прихо́дитъ ко сваще́нникъ, ѝ подклони́въ ѐмъ̀ главъ̀ свою, держа̀ шра́рь кра́йними пе́рсты ѝ оу̂казъа на сто́е ѐча́гт́лїе, глаго́летъ:

Благослови, владыко, благовъстителм стагш апостола и вчагтліста матьеа.

Сващенника, знаменья его, глаголета:

Бгъ, молитвами стагш славнагш, всехвальнагш апостола и вчагтліста матфеа, да дастъ тебъ глаголъ благовъствующему силою многою, во испольненіе вчагтліа возлюбленнагш сна своегш, гда нашегш ійса хрта.

Й подаеть ему стое ечагтите.

Ατάκουτο жε, ρέκτο: Απίπιο, η ποκλουήθου οτόνος ενάιτλιο, πριέμλεττο ε, η η μείχο οτώνη αβέρονη, πρεαχο-Αμώνος ενδ λαμπάρανο, πρηχόρητο η οτούτο πρεά κοπέλιο. Іерей же, стой пред стою трапезою й зра къ западв, возглашаетъ:

Премедрость, прости, оуслышими стаги вуаггата.

Таже: Мира всвил.

Людіє: Й дохови твоємо.

Дтаконъ: 📆 мат-феа стаги ечаггла чтение.

Ликъ: Слава тебъ, ган, слава тебъ.

Сващенник: Вонмемъ.

А́ще же свть два дїакшна, то ѐди́нз да глаго́летз: Премв́дрость. Про́сти. Таже н Во́нмемз.

Ενάγτηϊε Ε Ματιδέα, 3ανάλο ρξι.

Το βρέπα όπο, εдинїннадесять ογύπιμο ήдόша въ галілею, въ горь, аможе повель ймъ ійсъ. Й видъвше его, поклонишася емъ: овін же оусьмнъшася. Й пристъпль ійсъ рече ймъ, глаголя: дадеся ми всяка власть на нбсй й на земли. Шедше оўбо навчите вся газыки, крестяще йхъ во йма оща, й сна, й стаги дха: оўчаще йхъ влюсти вся, елика заповъдахъ вамъ, й се азъ съ вами ёсмь во вся дни, до скончанія въка, аминь.

Й неполнившись ечастатю, глаголети свъщенники: Мири ти благовъствищеми. Ликъ: Слава тебъ, гон, слава тебъ.

Аще хощеши, приложи и дию, апли и ечагглие.

Й Ѿше́дз дїа́конз даже до сты́хз две́рїн, Ѿдає́тз сто́є є̀ναίτιιε сваще́ннику, ѝ затвора́ютса сты́а две́ри. Дїа́конз, ста́вз на ѿбы́чнымз мівсть, начина́етз си́це:

hoце́мъ всн ho всел дhoшн, н ho всегho помышле́нho нашегho рце́мъ.

Ликъ: Гфи, помиляй.

 Γ р вседержителю, бже отеца нашиха, молнма ти см, оуслыши и помилей.

Ликъ: Ган, помиляй.

Помильй насъ, бже, по велицъй милости твоей, молимъ ти см, одслыши й помильй.

Ликъ: Ган, помилги, трижды.

Молитва прилежнаги молента.

Тұн бже нашъ, прилъжное сте моленте пртими W твойхъ рабъ, й помильй насъ по множествы милости твоей, й щедршты твой низпосли на ный на вся люди твой, чающым W тебе богатым милости.

бще молимся й великоми господинт й Отцт нашеми святтейшеми патриаруть аледіи, й премсвященнтыйшеми митрополітть [йлй архієпіскопть, йлй єпіскопть] нашеми [ймареки, єтиже йбласть] й всей во хртть братіи нашей.

бще молимся ш бгохранимей странт нашей, власттух, й воинствт ед, да тихое й безмольное житте поживемх во всякомх блгочести й чистоттв.

όψε πόλημας ω σράτιαχα πάμηχα, εβαψέπην ητέχα, εβαψεπηοποπάςτεχα, η βεένα βο χρττε σράτετετε πάμενα.

бще молимся й блаженных й приснопамять ных святьйших патріарсьх православных, й создательх стаги храма сегй, й й всьх преждепочивших отцьх й братіях, зды лежащих й повсюду, православных.

бще молнмсм й милости, жизни, миръ, здравїн, спасенїн, й йставленїн гръхшвъ рабшвъ бжінхъ , воспріємниковъ.

бще молимся й новопросвъщеннъми рабъ бжін [нілі: новопросвъщенныхи рабъх бжінхи] ймареки. © ёже сохранень быти ёмь [йлй: сохранеными быти йми] ви въръ чистаги исповъданім во всжкоми благочестій же й исполненій заповъдей хртовыхи, во вся дий живота ёгш [йлй: йхи].

6ψε πόλημα ω πλοδομος ψηχα ή δοβρο-Δειώμηχα βο ςτέκα ή βςενεςτητίκα χράντε ς ένα, τράκτα όμηχα ή πρετοπόμηχα λιόξεχα, ωκηδάοψηχα ω τεβέ βελήκια ή βογάτωα πήλοςτη.

Возглашенте:

Μκω μήλοςτήβα η чελοβτικολώσευς στα εςή, η τέβτι ελάβ βοβςωλάεμα, Οῦξ η ςπό η ςτόμο Αχό, ημήτι η πρήτην η βο βτική βτικώβα.

Ликъ: Аминь.

Й простираетъ антіминсь сващенникъ.

Дїаконъ глаголетъ:

Елицы в-Ернін, паки й паки мироми гду помолимся.

Ликъ: Ган, помилей.

Молитва в бриых первам:

Το σαρήμα τλ, εξυ εκε εύνα, εποσό ε σενε το κας τε ο εκε ετίνας το ο εκε ττίνας τε ο εκε το κας το εκε το εκ

Заствий, спаси, помильй и сохрани насъ, бже, твоею благодатію.

Премодрость.

Возглашеніе:

Τ΄ κω ποдοπάετα τεπέ βςώκαω ςλάβα, чέςτь й ποκλομέμιε, Οίζο ѝ ςμο ѝ ςτόμο μός, μώμι ѝ πρήςμω ѝ βο βτέκμ βτέκωβα.

Ликъ: Аминь.

Дтаконъ: Паки ѝ паки миромъ гдв помолимсм.

Ликъ: Ган, помилуй.

зрії: етда сващенника едина служита, ста не глаголета:

w свышнеми миръ, и спасении доши нашихи, годо помолимсм.

ω μήρτ всегω μίρα, ελγος το μη ς τώχα εχίτηχα μερκβέ η ο ο εμημέμι κατέχα, την πολολημος.

 $\mathbf{\hat{W}}$ сттыма храмть сема, $\hat{\mathbf{n}}$ са втою, блгоговты ема $\hat{\mathbf{n}}$ страхома бжінма входмішиха во- нь, гах помолимся.

й избавитись намъ и всакім скорби, ги-вва и ижжды, гфу помолимсь.

Молитва в брных в вторам:

Таки, й многажды теб припадаема, й теб молимся, благій й челов вколюбие, ійки да призр вва на моленіе наше, шчистиши наша дошь й твлеса ш всакіта скверны плоти й доха, й даси нама неповинное й нешсожденное предстожніе стаги твоеги жертвенника. Дарой же, бже, й молацымся са нами пресп ваніе житій й в вры й разома доховнаги: даждь йма всегда со страхома й любовію сложащыма теб неповинни й нешсожденни причаститися стыха твойха танна, й небеснаги твоеги царствім сподобитися.

Заступі, спасі, помилуй і сохрані насъ, бже, твоєю благодатію.

Премедрость.

Входита дійкона стверными дверьми.

Возглашенте:

Τάκω μα ποή μερχάβοю τβοέю всегда χραμήμη, τευ τα επάβ βοзсылаємь, Οίξε η επέ η επόμε μχε, μώη η η πρήτη η βο βτέκη βτέκωβь.

Ликъ: Аминь.

Й Шверзаются стыя дверн.

Таже, χερδείмстъй пъсни пъваемъй, діакона, пріёмь кадильницу, й юйміама вложива, приходита ко сващённику, й пріёмь благословеніе Ѿ негѾ, кадита стъю трапезъ йкреста, й Олтарь весь, й ікшностаса, таже сващённика, лики й люди, глаголета же й й-й фалома, й тропарй оўмилительныя, еликш йзволита. Сващённика же глаголета тайнш молитвъ сію:

Пиктоже достоина в свазавшихся плотскими похотьми и сластьми приходити, или привлижитися, или слажити тебе, цбю славы: ёже бо слажити тебе, велико и страшно и самема небесныма силама. Но обаче, неизреченнаги ради

й безмернаги твоеги человеколюбіа, непреложни й неизменни быль есй человекь, й архіерей намъ быль есй, й служебным сей й безкровным жертвы сващеннод виствіе предаль Есн намь, таки владыка всёхь: ты во единь, ган бже нашь, владычествыеши небесными й земными, йже на престоль херувімсть носимый, йже серафімиви гдь й цбь Ісранлева, йже едина свата и во стыха почивали. Τὰ οὖΒΟ ΜΟΛΙΘ ΕΔΗΗΑΓΟ ΕΛΑΓΑΓΟ Η ΕΛΑΓΟΠΟΚΑΜΙΛΗΒΑ_ го: призри на ма грешнаго ѝ непотребнаго раба тво_ его, и шчисти мою дошь и сердце и совъсти лука́вым, н̂ оудовли́ мм си́лою ста́гw твоегẁ дх́а, ѡ̂бле_ ченна влагодатію сващенства, предстати ст'би сей трапезв ѝ сващенной виствовати стое ѝ пречистое твое тело и честною кровь: къ тебе бо прихождо, приклонь мою выю, и молю ти см, да не Ввратиши лица твоеги и мене, ниже иринеши мене и отрика твойха, но сподоби принесеныма тебт быти, мною гр Ешными й недостойными рабоми твойми, дарими симъ: ты во еси приносай и приносимый, и пріємлай й раздаваємый, хотте бже нашь, й тебь славу возсы лаєми, со безначальными твойми оцеми, престыми й благими й животворыщими твоими Дуома, нынт и присны и во втки вткыва. Аминь.

Йсполньшымсм же молитвъ ѝ каждентю, сващенникъ ѝ дтаконъ, ставше пред стою трапезою, глаголютъ херовымского пъснь, трижды: по коемждо же скончанти, покланаются по единощи.

Сващенник: Йже херувімы тайны бразующе, й животворащей трце тристую песнь припевающе, всакое ныне житейское бложими попеченїе.

Дтакони: ІЙ кw да цра вс-бух подниемх, а́ггльскими невн́дими доруносніма чинми. Аллиловіа, аллиловіа, аллиловіа.

Τάжε ѾχόдΑΤΆ ΒΑ πρεμλοжέнιε, πρεμχομάψε μιάκοης, ή καμήτα ιερέй ετάλ, ΒΑ εεπέ ΜολάςΑ:

Бже, шчисти ма грешнаго.

Дтаконъ глаголетъ ко сващеннику:

Возми, владыко.

 $\hat{\mathbf{H}}$ сващенника, взема возд 8χ а, возлагаєта на л ξ воє рамо $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$, глагола:

Возмите роки вашм во стам и благословите гда. Таже стый діскося пртемь, поставлжеть на главо діакона со всжими вниманіеми и благогов внієми, им вети же вкопь діакони и кадильницо на единеми в перстыви десным роки. Сами же стый потири ви роки пртемлети, и исходати оба сверною страною молжщеся, предходмішми йми новопросв'ященными, св'ящы держацыми. [Й аще возможны ёсть, йдыти вкрыти стым кыпелн.]

Діакона глаголета:

Великаго господина й Отца нашего аледіа, сваттейшаго патріарха московскаго й всем росі, й господина нашего, прешсващеннтейшаго ймарект митрополіта [йлй архієпіскопа, йлй єпіскопа, ёгшже ёсть швласть], да поманетт гфь біт во царствій своемт всегда, нынте й присни й во втеки втекшет:

Таже сващенник:

Прешсвыщенным митрополіты, архієпіскопы й епіскопы, й весь свыщеннический й монашеский чинх, й причет церковный, братію стагш храма сегій, новопросв'єщенных рабов бійінх ймарек й воспріємников йх ймарек, й вс'єх вас православных хрістіан да поманет габ біт во царствін своєм всегда, нын'є й присни й во в'єки в'єкшв.

Вше́да же діакона внотрь сты́ха две́рій стойта йдесною: й хотмир свмие́ннико внити, глаго́лета ка немо діакона:

Да поманетъ гдъ бгъ сващенство твое во царствін своемъ.

Й сващенника ка немв:

Да поммнетт гов бет свыщеннод аконство твое во царствін своеми, всегда, нынт й присни й во втки вткиви.

Й сващенника оўбы поставлаєта стый потира на стёю трапеду: стый же діскоса взема со главы діакона, поставлаєта й той на стёю трапеду, глагола:

Благошбра́зный і́шснфъ, съ дре́ва сне́мъ пречистое тѣло твое, плащани́цею чистою шбви́въ и̂ благобха́ньми, во гро́бъ но́въ покры́въ положѝ.

Во гробъ плотски, во адъ же съ дъщею акм бтъ, въ рай же съ разбойникомъ, й на престолъ былъ дси, хртъ, со ощемъ й дхомъ, вся йсполнами немписанный.

Ій кw живоносецъ, ійкw рай красн'вйшій, войстинну й чертога всжкагw царскагw показасм св'втавйшій, хрте, гробъ твой, йсточникъ нашегw воскресенім.

Та́же покрывцы оўвы взе́мъ Ш сваще́ннагы діскоса нे ста́гы потнра, полага́етъ на ѐдн́нъ́н странъ́ сты́м трапе́зы: воздухъ же Ш дта́конм ра́ма взе́мъ, нे покадн́въ, покрыва́етъ ймъ ста́м, глаго́лм:

Благошбра́зный ішснфа, са древа снема пречистое тело твое, плащаницею чистою шбвива й влаговуаньми, во гровъ новъ покрывъ положи.

Й пріємь кадильницу й діаконовы руки, кадить стам

трижды, глагола:

оўблажн, гдн, блговоленіеми твонми сішна, н да сознждутся ствы іерусалімскім: тогда благоволишн жертву правды, возношеніе н всесожегаємам, тогда возложати на Олтарь твой тельцы.

Й Ѿда́въ пе́рвенствуми кадильницу, приклони́въ главу, глаго́летъ сваще́нникшмъ ѝ дїа́коншмъ:

Благословите сващений.

Й ОНН КЪ НЕМВ:

Ду́з сты́й найдетз на та̀, ѝ си́ла вышнаги ѝсе. ни́тз та.

Й глаголетъ первенствуми:

Тонже дух сод виствует нам вся дни живо та нашеги.

Й Онй:

Поммни насъ, владыко.

Το жε глаголеть ѝ дтаконь, подклонивь ѝ самь главу, держа вкупь ѝ фрарь треми персты десницы.

Й глаголетъ первенствуми:

Δα πομπήτα βὶ τζι βίτα βο μάρετβι εβοέμα, βεετζα, ημίητ η πρήτην η βο βτίκη βτινώβα. Й а́біе ѐди́нъ Ѿ і̀єре́й [а́ще мно́зн съ́ть] н̀схо́днтъ ю́жными две́рьми н̀ твори́тъ воцерковле́ніе новопросвъ ще́нныхъ [зрн̀ Приложе́ние].

Діакони же, целовави десници сващенника, йсходний северными дверьми, й стави на шебичевми месть, глаголети:

Йсполними молитву нашу греви.

Ликъ: Ган, помиляй.

 $\dot{\mathbf{W}}$ предложенных честных дар \mathbf{K} х, г $\dot{\mathbf{A}}$ х по-молимсм.

й избавитисм намъ ш всакта скорби, гивва й ножава, годо помолимсм.

Молитва приношенїм, по поставленїн бжественных даривъ на стей трапезъ:

Τάν επε вседержителю, едине святе, пріємляй жертву хваленія Ѿ призывающих тя всьма сердцема, прінмі й наса грышных моленіе, й принесі ко стому твоєму жертвеннику, й оўдовлі наса приносити тебь дары же й жертвы духовныя й наших грысьх й й людских не

ΒΕΛΕΗΪΗΧΣ: Η CΠΟΔΟΕΗ ΗΑ΄CZ ΨΕΡΕСΤΉ ΕΛΑΓΟΔΑΤЬ ΠΡΕΣ ΤΟΒΌΝ, Ε΄ΜΕ ΕΜΊΤΗ ΤΕΕΕ ΕΛΑΓΟΠΡΙΜΤΗΕΉ ΜΕΡΤΒΕ ΗΑ΄ШΕΗ, Η ΒΟΕΛΗΤΗΟΜ ΑΣΎ ΕΛΑΓΟΔΑΤΗ ΤΒΟΕΜ ΕΛΑΓΌΜΥ ΒΖ ΗΑ΄CZ, Η ΗΑ ΠΡΕΔΛΕΜΑΨΗΧΖ ΔΑΡΈΧΖ CΉΧΖ, Η ΗΑ ΒΟΈΧΖ ΛΙΌΔΕΧΖ ΤΒΟΉΧΖ.

Дїάкони: Заствіні, спасіі, помильні й сохраніі наси, бже, твоєю благодатію.

Ликъ: Ган, помилей.

Дне всего совершенна, свата, мирна и безгръщна, об гда просимъ.

Ликъ: Подай, ган.

Αττίλα μάρμα, в врна наставника, χραμάτελα Δεω η τελές πάωμχε, οξ τια πρός μπε.

Προψέнι η θοταβλέμι η Γραγωβα η πρεγραμέμι ή κάμηχα ογ τζα πρότησα.

Добрыхъ й полезныхъ дъшамъ нашымъ й мира мірови оў гда просимъ.

Прочее врема живота нашеги въ миръ и покамий скончати, од гаа просимъ.

Хрістійнскім кончины живота нашегш, безболь «Знены, непостыдны, мирны, й добрагш шв вта на страшными судищи хртовь, просими.

Πρεςτέν, πρεчήςτέν, πρεδίτος λοβένης ς λάβηδίν βλαμώνημε κάωε δίζε η πρης πομένης καρίνο, со βς Ελη ς τώμη πολληθέως, ςάλη ς εκέ, η μρέγε μρέγε, η βέςς χηβένης κάωε χρτέ δίτε πρεμαμήλε.

Ликъ: Тебъ, ган.

Возглашенте:

Щедротами единороднагы сна твоегы, съ нимже благословенъ есй, со престымъ й благимъ й животвормщимъ твоимъ дхомъ, нынъ й присны й во въки въкывъ.

Ликъ: Аминь. Терей: Миръ вс-Кмъ. Ликъ: Й д8хови твоемв.

Дтакони: Возлюбими дряги дряга, да единомыслієми исповъмы:

Λήκχ: Ο μά ѝ сна ѝ стагw дха, трих единосхинхю ѝ неразд-кльнхю.

Й сващенник поклонается трижды, глагола тайни: Возлюблю та, гди, кр впосте мод, гдь оўтвержденіе мод й прибъжище мод.

Й цълбетъ стам сице, гакоже свть покровена, первъе верхв стагш діскоса, таже верхв стагш потира, й край стым трапезы предъ собою. Йще же бвдотъ сващенникшвъ два йлй множае, то й Онй цълвютъ ста́м всй, й дрвгъ дрвга въ рамена. Настомтель же глаголетъ: Хртосъ посредъ насъ. Й Швъщаетъ цъловавый: Й ёсть, й бвдетъ.

Такожде й діакони, аще бодоть два, йлй трй, цъловоть кійждо шрарь свой, йдъже креста шбраз, й дрогь дрога въ рамена, тожде глаголюще, ёже й сващенницы. Подобить же й діаконь спокланаєтся, на немже стойть мъсть, й цъловеть шрарь свой, йдъже ёсть креста шбразь, й такш возглашаєть:

Дверн, дверн, премедростію вонмеми.

Овмщенника же воздвизаета воздвуха, й держита нада стыми дарми. Йще же йній боздота свмщенницы сложащій, такожде воздвизаюта стый воздоха, й держата над стыми дарми, потрмсающе, й глаголюще ва себъ, іакоже й людіе, йсповъданіе въры:

В вруго во единаго бта Оца, вседержителм, творца небу и земли, видимыми же всевми и невидимыми. И во единаго гда ійса хрта, спа бжіта, единороднаго, йже в Оца рожденнаго прежде всехи веки: свети в свети, бта йстинна в бта йстинна, рожденна, несотворенна, единосощна Оцу, ймже вся быша. Наси ради человеки и нашеги ради спасенім, сшедшаго си небеси, й воплотившагося в дуа ста й маріи девы, й вочело

ΒΕΊΨωας . Ραςπάταγο κε 3α μω πρη ποητίκς ΕΜΣ πιλάτε, η ςτραμάβωα, η πογρεβέημα. Η βοςκρέςωα το βς τρέτιη μέης, πο πης ή εΜΣ. Η βο3ωέμωαγο μα μεβέςα, η ςτράμα ωμεςηδιο όια. Η πάκη γραμδύμαγο το ςλάβοιο ςυμήτη κηβώνς η μέρτβωνς, ενώκε μάρς τβίο με βύμετς κοημά. Η βς μία τάγο, για, κηβοτβοράψαγο, ήκε ω όια ης εχομάψαγο, ήκε το όιξηκο η επόλαβωαγο προρόκη. Βο έμη ςτίδιο, ςοδόρηδιο η απόςτολοκιδιο μέρκοβο. Ης ποβτβών εμή εξίδιο κρεμέη ε, βο ως ταβή ε γρτβχώβς. Υμάιο βοςκρες έπι κέρτβωχς: Η κήβη εξίδιμαν βτκα. Απή με.

Дтакона: Отанема добрь, станема со страхома, вонмема, стое возношенте ва мирь приносити.

Ликъ: Милость мира, жертву хваленім.

Η εκαιμέнник ογέω, β 3 έμα βο 3 μα το τώχε η μελοβάβε ή, πολαγάστε τα εμήνο μέςτο, γλαγόλω: Ελαγομάτε τζα: μα και και ποκλοθήβελ, β χόμητε βο ετώ ολτάρε, η πρίμαε ρίπίμα, β έστε ετά βλαγογοβένη με κε μέςτε ρίπίμε, τβορήτε ετέ εο εμήνεμε ποκρόβιμεμε.

Возглашеніе:

Благода́ть гда нашегш ійса хо́та, й любы біта й Оца, й причасті ста́гш дха, буди со всьми вами. Ликъ: Й со духомъ твоимъ.

Сващенника: Гор в им вима сердца.

Ликъ: Имамы ко гав.

Сващенника: Благодарима гда.

Λήκα: Достойно ѝ πράβεμηο ёсть покланатиса Ο μέν ѝ с τό κεν μίχε, τόμε έμη ο εν μη το με ραзμάλьний.

Сващенника же молитса:

остойно и праведно та птти, та блгословити, та хвалити, та блгодарити, тебв покланатись на всакоми месть вачестви твое ги: ты бо ёсн бга неизреченена, недовъдомь, невидимь, непостижимь, присны сый, такожде сый, ты, й единородный твой сбъ, й дух твой стый: ты Т небытій ва бытіє наса привела еси, й Тпадшым возставиль еси паки, и не Шступиль еси вся творм, дондеже наст на небо возвель есн, и цотво твое даровали еси вудущее. О сихи всехи блгода_ римъ та, и единороднаго твоего сна, и дха твоего стаго, ш встух, нуже втмы и нуже не втмы, авленных й немвленных багод в нінх вывших на насъ. Благодаримъ та и и слежбъ сей, юже в рбкъ нашихъ пріжти изволиль еси, аще и предстоять тебь тысящы αρχάιτλωвь й тмы άιτλωвь, χερδείми й серафіми, шестокрилатіи, многофинтіи, возвышающіися, пернатіи.

Возглашенте: Поведнию песнь поюще, вопіюще, взывающе й глаголюще:

Ликъ: Сватъ, сватъ, сватъ гдъ савашоъ, йсполнь небо ѝ земла славы твоеа: шсанна въ вышнихъ, благословенъ градый во йма гдне, шсанна въ вышнихъ.

Й 34 в паки діаконъ, пріймъ ствю эв вздиць й стаги діскоса, творитъ креста йбразъ верхь еги, й цвловавъ ю, полагаетъ. Таже приходитъ, й станетъ на десиви странв: й вземъ ріпідь въ роць, ймахиваетъ тихи со всакимъ вниманіемъ й страхомъ верхь стыхъ даривъ, іаки не състи мохамъ, ни йномъ чесомъ таковомъ.

Сващенникъ молитса:

С з сими й мы баженными силами, вако чавъколюбъче, вопієми й глаголеми: свати есй й пресвати, ты, й единородный твой сях, й дхи твой стый: свати есй й пресвати, й великольтна слава твой, йже міри твой такш возлюшили есй, такоже ся твоего единороднаго дати, да всаки върхай ви него не погибнети, но ймать жи

вотъ въчный: йже пришедъ, й все ёже ш насъ смотренте йсполнивъ, въ нощь, въ нюже предажшесм, паче же самъ себе предажше за мірскій животъ, пріёмь хлъбъ во стым свом й пречистым й непоршчным роки, благодаривъ й благословивъ, шсвмтивъ, преломивъ, даде стымъ своймъ оученикшмъ й аплимъ, рекъ:

Возглашенте:

Πρϊημήτε, ιλμήτε, ειὰ ἔςτь τέλο μοὰ, ἔжε 3α βιλ λομήμος βο ψεταβλέμιε γρέχψβς.

Ликъ: Аминь.

Сем'й же глаго́лем'й, показветъ свъще́нник'й діаконъ сты́й діскосъ, держа ѝ фра́рь треми пе́рсты десницы. Подобить, ѝ ѐгда глаго́летъ свъще́нникъ: Пійте W нем всй: споказветъ діаконъ стый поти́ръ.

Сващенника тайни: Подобить и чашь по вечери, глагола:

Возглашенії є:

Пійте W ней всй, сїй єсть кровь мой новаги зав'єта, ійже за вы й за мнюги йзливаємам во фставленїє грехм'яз.

Ликъ: Аминь.

Сващенника молитса:

Поминающе оўбы спаснтельною сію заповыдь, й вся гаже й наст бывшам: кртт, гробіт, тридневное воскрніе, на ныса восхожденіе, йдесною сыдыне, второе й славное паки пришествіе.

Возглашенте:

Твой \overline{w} твойхz тев \overline{z} приносмие \hat{w} вс \overline{z} \hat{u} за всм.

Gemb же глаго́лемь, діаконь, преложь рвуть крестошь ра́знъ, ѝ поде́мь стый діскось ѝ стый поти́рь, покло́нитсм оўмиле́ннъ.

 Λ нка: Tебè пое́мъ, тебè благослови́мъ, тебѣ благодари́мъ, г $\hat{\Lambda}$ и, й мо́лимъ ти см, бже на́шъ.

Сващенника же молитса:

Ещё приносимъ тѝ словеснью сїю й безкровнью сляжбя, й просимъ, й молимъ, й мили см дъемъ, низпосли дха твоего стаго на ны й на предлежащым дары сїм.

[Й μτάκομα ούεω Ψλαγάετα ρτπίμδ, ή πρηχόματα ελήμα κο λερέιο, ή ποκλαμώιστος όδα τρήμμω πρεή οτόιο τραπέμοιο, Μολάψες βα σεετέ ή γλαγόλοψε: Овмщенника: Г $\hat{\Lambda}$ н, йже преста́го твоего дха ва тре́тій ча́са апо́стольма твойма низпосла́вый, тог \hat{w} , благій, не \hat{w} ний \hat{w} на́са, но \hat{w} бнов \hat{u} на́са молміщух ти см.

Αϊάκομα στίχα: Θέρρμε чήστο σοβήжημ во мн в, бже, ή Αδχα πράβα ωθησβή βο οξτρόστα μοέή.

Паки сващенника: Гди, йже престаго твоего дха:

Дтакони стіхи: Не Шве́ржи мене Ш лица твоегш, й дха твоегш ста́гш не Шимі Ш менѐ.

И паки сващенникъ: Ган, йже престаго твоего дха:]

Таже главу приклониви діакони й показум фрареми стый хліби, глаголети тихими гласоми:

Благослови, владыко, стый хлебо.

Сващенника же восклоньса знаменчета стый хачьба, глагола:

Η сотворн ογεω χνέες сен честное τέλο χρτά τεοειώ.

Діакона: Аминь.

Й паки длаконъ:

Благослови, владыко, ствю чашв.

Й СВАЩЕННИКЪ БЛАГОСЛОВЛАН ГЛАГОЛЕТЪ:

Атакона: Аминь.

Й паки дтаконъ, показва ѝ Обоа стам, глаголетъ:

Благослови, владыко, Обож.

Сващенникъ же, благословлаа обоа стаа, глаголетъ:

Преложивъ дхомъ твоимъ стымъ.

Дтакони: Аминь, аминь, аминь.

Й главу подклонивъ дтаконъ сващеннику, глаголетъ:

Помани ма, стый владыко, гр шнаго.

Сващенника же глаголета:

Αα πομαμέτα τα τζι είτα во μάρετει εβοέμα, βετετα, ημίτε η πρήτην η βο βέκη βέκωβα.

Дтаконъ же, рекъ: Аминь, преходитъ, на немже первъе столше мъстъ.

Сващенника же молитса:

Τήκοжε быти причащающымся, во трезвенте душй, во шставленте грехшва, ва пришбщенте стагш твоегш дха, во исполненте царствтя небеснаги, ва дерзновенте ёже ка тебе, не ва схда, или во шсхжденте.

θμε πριικότικα τη τλοβέτικο τιο τλέχες, ω μχε βα βτότι πονήβωιχα, πράθτιμας, θτιτάχα, πατριάρτικα, προρόμικα, απόττολικα, προποβέλμημικα, εναιτλίτικα, κάνει μιτάχα, μτος βτάμημικα, βοβρέρκημικα, μ ω βτάκονα μάτι πράβελητικα βα βτέρτι τκοηνάβωιενα. Й пртемь кадило, сващенника возглашаета:

Й зрадни й престъй, пречистъй, преблагословеннъй, славнъй владычицъ нашей буть й приснидъвъ маріи.

Й кадитъ пред стою трапезою трижды.

Таже дтакони кадити ствю трапезв шкрести и поминаети, паже хощети, оусопшым и живым.

Λήκα ποέτα:

Достойно ёсть ійки войстиння влажити та відя, присновлаженняю й пренепорочняю й матерь вта нашеги. Честнейшяю херявіми й славнейшяю вез сравненім серафіми, без йстленім вта слова рождшяю, сящяю відя та величаєми. [Йлін задостойники].

Сващенника же молитса:

w стѣмъ іwаннѣ пророцѣ, предтечи й крестители, w сты́хъ сла́вныхъ й всехвальныхъ апостолѣхъ, w стѣмъ <mark>ймарекъ</mark>, е̂гwже й памать соверша́емъ, й w всѣхъ сты́хъ твойхъ, йхже моли́твами посѣтѝ на́съ, бже.

й помані всёха оўсопшиха й надежди воскресента жизни вечным. Й поминаетъ, йхже хощетъ, оусопшихъ по именимъ.

 $\hat{\mathbf{M}}$ оўпокой йхз, йд \mathbf{K} же прис \mathbf{K} шаєт \mathbf{x} св \mathbf{K} т \mathbf{x} лица твоєг $\hat{\mathbf{w}}$.

бще молнми тм, поммни, гди, всжкое впіскопство православныхи, правш правмщихи слово твоем йстины, всжкое пресвутерство, во хртв діаконство, й всжкій свмщенническій чини.

бще приносими ти словесною стю сложем, и вселенный, и стый соборный и апостольстый церкви, и йже ви чистоть и честными жительсть вы пребывающихи: и бгохранимый страны нашей, властых и воннствы ем. Даждь йми, гфи, мирное правленте, да и мы ви тишины йхи тихое и безмольное житте поживеми во всякоми благочести и чистоты.

Й по пънін стиха, сващенника возглашаєть:

Ви первыхи помани, гфи, великаго господина и отца нашего аледіа, сваттвишаго патріарха московскаго и всем риси, и господина нашего, прешсващеннаго имареки, митрополіта [или архівніскопа, или епіскопа, егоже есть шеласть], йхже дарий стыми твойми церквами ви мирть, цталыхи, честныхи,

здравыхъ, долгоденствующихъ, правы прављинхъ слово твоеж йстины.

Пъвцы поютъ: Й встух и вся.

Сващенника молитса:

Ποπακή, τὖη, τράχε τέй, въ нέмже живе́мъ, ѝ всѣкій гра́дъ ѝ странъ, ѝ вѣрою живъ́щихъ въ ни́хъ. Помакѝ, гὖη, пла́вающихъ, пътеше́ствъющихъ, недътъющихъ, стра́ждъщихъ, плѣне́нныхъ, ѝ спасе́ніе ѝхъ. Помакѝ, гὧи, плодоноса́щихъ ѝ добротвора́щихъ во сты́хъ твойхъ це́рквахъ, ѝ помина́ющихъ ѕу̀бъ́гіа, ѝ на вса ны̀ ми́люсти твоа низпослѝ.

зрі: Поммні, гди, новопросвъщенных рабова твойх йммрека, воспріємникова йммрека й родителей йммрека йха.

Таже поминаетъ по именимъ, йхже хощетъ, живыхъ.

Возглашенте: Й даждь нами единтеми обсты й единтеми сердцеми славити й восптвати пречестиое й великольтое ймм твое, Оба й сна й стаги дха, ныть й присни й во въки въкшей.

Ликъ: Аминь.

Сващенника, швращься ко дверема й благословлям, глаголета:

 $\hat{\mathbf{M}}$ да б $\hat{\mathbf{g}}$ д $\hat{\mathbf{g}}$ т $\hat{\mathbf{g}}$ т $\hat{\mathbf{g}}$ ми́лмсти вели́каг $\hat{\mathbf{g}}$ т $\hat{\mathbf{g}}$ спаса нашег $\hat{\mathbf{g}}$ ійса х $\hat{\mathbf{g}}$ т $\hat{\mathbf{g}}$ со вс $\hat{\mathbf{g}}$ ми вами.

Лика: И со дохома твоима.

Діаконъ, пріємь врема \overline{w} сващенника, йсходитъ, й ставъ на швычитьмъ мъстъ, глаголетъ:

Вся стыя помянявше, паки й паки мироми гув помолимся.

Ликъ: Ган, помилей.

₩ принесенных й шсвыщенных честных да_ р*Хх гфу помолимсы.

Глки да человъколюбеца бга наша, пртемь й во стый и пренебесный и мысленный свой жертвенника, ва воню благобуанта дбуовнаги, возниспослета нама бжественною благодать и дара стаги дха, помолимса.

₩ набавитисм намъ ₩ всакта скорби, гива
й нажды, гау помолимсм.

Сващенника же молитса:

Теб' предлагаєми животи наши весь й на дежду, війко челов' колюбие, й просими, й молими, й мили см д' коми: сподоби наси причас

титнся небесных твойх й страшных таннх, сей священным й двховным трапезы, съ чистою совъстію, во фставленіе гръхфвъ, въ прощеніе согрышеній, во фбщеніе дха стаги, въ наслъдіе царствім небеснаги, въ дерзновеніе ёже къ тебъ, не въ свдъ йлй во фсвжденіе.

Дтакона: Застыпі, спасіі, помилый і сохраніі насъ, бже, твоею благодатію.

Ликъ: Ган, помилей.

Ане всего совершенна, свыта, мирна и безгръшна, об гда просимъ.

Ликъ: Подай, ган.

Αττλα μήρηα, επόρηα наставника, χραμήτελα 48ως η τπλέςς μάωμχς, ογ τζα πρόςμας.

Прощенім й шставленім гредушви й прегредшеній нашихи оў года просими.

Добрыхи й полезныхи душами нашыми й мира мірови оў гда просими.

Прочее врема живота нашеги въ миръ \hat{n} по-камий скончати \hat{n} гра просимъ.

Хрістіанскій кончины живота нашеги, безбо-

л-Кзнены, непостыдны, ми́рны, ѝ добрагы Вв-Кта на страшн-кми сведищи хотов-к, просими.

Соединеніе в'Еры й причастіе стаги дха йспросивше, сами себе, й дрягь дряга, й весь животь нашь хрту бтя предадимь.

Ликъ: Тебъ, гДи.

Сващенника возглашенте:

Й сподоби насъ, віко, со дерзновеніемъ, неwcxжденни смѣти призывати тебѣ, небеснаго бга, Оца, й глаголати:

Сващенника:

Τάκω τβοὲ ἔςτь μάρςτβο, μ ςμλα, μ ςλάβα, Ομά μ ςπα μ ςτάνω αχα, μώμτ μ πρήςμω μ βο βτάκμ βτάκωβα.

Анкъ: Аминь.

Сващенника: Мира вствма.

Ликъ: И ДУХОВИ ТВОЕМУ.

Діакона: Главы ваша га вви приклоните.

Ликъ: Тебъ, ган.

Сващенника молитса:

Глагодарими та, црю невидимый, йже неисчетною твоею силою вса сод тельствовали есй, й множествоми милости твоеа ш небыта ви быта вса привели есй. Сами, вако, си небесе призри на подклоньшым тевт главы своя: не бо подклониша плоти й крови, но тевт страшноми бъл Ты губо, вако, предлежащам всти нами во благое изравнай, по коегиждо своей потребъ плавающыми сплавай, питешествующыми спитешествуй, недугующым йсцтий, врачу души й ть леси.

Возглашенте: Благода́ттю й щедро́тами й человъколю́бтемъ единоро́днагш сна твоегш, съ нимже блгослове́нъ е̂сй, со престы́мъ й благи́мъ й животвора́щимъ твои́мъ ду́омъ, ны́нъ й при́снш ѝ во въки въкш́въ.

Ликъ: Аминь.

Сващенника же молитса:

Вонми, гди їнсе хрте вже наша, щ стагш жилища твоегш й ш престола славы царствім твоегш, й прінди во ёже шсвмтити наса, йже горт со ощема стадай, й здт нама невидимш спребывами: й сподоби державною твоею рукою преподати нама пречистое тело твое й честную кровь, й нами встала людема.

Сей молить глаголемый, діаконь, стоми преф стыми дверьми, шпомоветсм шраремь крестовидиш. Таже покламется священникь, подобить й діаконь, на немже стойть м'Есть, глаголюще тайнш, трижды:

Бже, шчисти ма гржшнаго и помильй ма.

Егда же видитъ дїаконъ сващенника простирающа рвучь й прикасающаса столь хльбь, ко ёже сотворити стое возношенїе, возглашаєть:

Вонмемъ.

Сващенника же, возноса стый хачбев, возглашаеть:

Стаж стымъ.

Ли́ка: $\hat{\mathbf{G}}$ ди́на сва́та, $\hat{\mathbf{G}}$ ди́на г $\hat{\mathbf{J}}$ ь, ійса х $\hat{\mathbf{J}}$ то́са, во сла́ву бга $\hat{\mathbf{G}}$ ца́. $\hat{\mathbf{J}}$ ми́нь.

И поютъ лицы кінонікъ: Блажени, йхже wcтавиша_

см беззакшнім, й йхже прикрышасм гръсй. Йна: ІАдый мою плоть, й піми мою кровь, во мнё пребываєть, й азь въ немь, рече гфь. Аллилоїа, трижды.

Дїаконъ же входить во стый Олтарь, й ставь идеснью сващенника, глаголеть:

Раздроби, владыко, стый хлебъ.

Сваще́нника же, раздробла́а й на четъ́ри ча̀сти со вни ма́нїема ѝ благогов'бнїема, глаго́лета:

Раздроблается й раздълается а́гнецъ бжій, разроблаемый й нераздълаемый, всегда іадомый й никогдаже йждиваемый, но причащающымся шсващами.

Дтаконъ же, показва фраремъ стый потиръ, глаголетъ: Исполни, владыко, стый потиръ.

Сващенника же, взема горів лежащью частиць, ійже ІЙС, творить са нею кресть верху стаги потира, глагола:

Исполнение дха стаги.

Й такш влагаеть во стый потирь.

Дтаконъ: Аминь.

Й пртемла теплоту, глаголеть ко сващеннику:

Благослови, владыко, теплотв.

Сващенника же благословлаета, глагола:

Благослове́на теплота сты́хъ твойхъ, всегда, ны́нъ ѝ при́сны ѝ во въки въкшвъ. Ами́нь.

Й дійкони вливиєть, єликш довольно, крестошеразни внотрь стаги потира, глагола:

Теплота в Кры нсполнь дха стаги. Аминь.

Й Шставива теплоту, стойта мали подаль.

Сващенника же глаголета: Діаконе, пристопи.

Й пришеда діакона творита поклона благогов вини, просм прощенїм. Свищенника же, держа стый хлжба, даета діаконь: й цъловава діакона подающью ему ръку, пріємлета стый хлжба, глаголь:

Πρεποдаждь мій, владыко, честноє і стоє тело гда і бта і спаса нашегш ійса хота.

Сващенника же глаголетъ:

Ймарека, сващеннодійкона, преподаєтся честноє й стоє й пречистоє тело гда й бта й спаса нашеги ійса хота, во иставленіе грехива єги й ва жизнь вечнаю.

Й Ѿхо́дитъ дїа́конъ созадій сты́м трапе́зы, приклонивъ главу, й мо́литсм, іа́кш й свмще́нникъ, глаго́лм: В'в́рую, гд̂и, й пршчам.

Ποσόρη Βεκα η εβωμέθημα εξήθα νάςτης ετάτω χατόρα, γαρτόρτα: Честно ε η πρεστός τέλο το η εία η εία η επαλοικό και κάμετω ίπο χρτά πρεποσαέτες μηθ. ήμα ρεκα, εβωμέθημας, βο ώςταβλέθιε γράχωβα μοήχα η βα χάιθη βτάνηδο.

Й приклонивъ главу, молится, глаголя:

В труго, гфн, й испов туго, гаки ты есй войстинну хртося, сйх бга живаги, пришедый вх мірх грфшным спастй, й нихже первый ёсмь азх. Сще в труго, гаки сїє самое ёсть пречистое ттло твое, й сїй самам ёсть честнам кровь твой. Молюсм оўби тебф: помилуй ма, й прости ми прегрфшенїм мой, вильнам й невильнам, гаже словомх, гаже д тому, гаже в тутому й нев тругом пречистыхх твойхх таннствх, во йставленїе грф хивх й вх жизнь в тихю. Яминь.

Таже: Ве́черн твоем тайным дне́сь, сне бжій, причастника мм прінмін: не бо врагшми твойми тайны повъкми, ни лобзанім тій дами ійкш ібда, но ійкш разбойники інповъкдаю тм: поммни мм, гфи, во ца́рствій твоєми.

Αα нε въ съдъ или во шсьжденте бъдетъ мнъ причащенте стъхъ твойхъ таннъ, гди, но во исцъленте дъши и тъкла.

 $\hat{\mathbf{H}}$ τάκω πρηγαιμάιοτα βα ρακάχα μερχήνωστω co ατράχονα $\hat{\mathbf{H}}$ βακάμτων οξιτβέρχημένη ενά.

Таже сващенника восклонься пртемлета Обекла ракама са покровцема стый потира ѝ причащается трижды ѝ неги, глагола:

Честным й стым крове гда й бга й спаса нашеги ійса хрта причащаюся азд, рабъ бжій, священникъ ймарекъ, во йставленіе гръхшвъ мойхъ й въ жизнь въчною. Аминь.

 $\hat{\mathbf{M}}$ такш свой оўстн $\hat{\mathbf{E}}$ й край сващеннагш потира вз р $\hat{\mathbf{E}}$ к $\hat{\mathbf{E}}$ держимымз платомз штерз, глаголетз:

Gè πρικοτήδεω οψετηάνα μούνα, η Ψήμετα σεззακώτια μοώ, η Γρταή μοώ ψήμετητα.

Таже призываетъ діакона, глагола:

Дїаконе, приступи.

Й дїаконъ приходитъ ѝ покланжется единою, глаголя:

Gè прихожду къ безсмертному црю ѝ бту нашелму. Й: Преподаждь мѝ, владыко, честную ѝ стую кровь гgà ѝ бта ѝ спаса нашегw ійса хgта.

Й сващенника глаголета:

Причащаєтся рабъ вжій, діаконъ ймарекъ, честным й стым крове гда й бта й спаса нашеги ійса хрта, во иставленіе гръхивъ свойхъ й въ жизнь въчною.

Причастившесь же дтаконе, глаголеть сващенникь: G е прикоснесь обстнамь твоймь, и шиметь беззакий твой, и грехи твой шинстить.

Й раздроблжетъ свъщенникъ дв в части стагш агнца шставшым, ёже НІ, й ёже КА, на малым частицы, какш быти всвмъ причастникшмъ довольно, й такш влагаетъ йхъ во стъю чашь. Й покрываетъ стый потиръ покровцемъ, подобив й на стый діскосъ возлагаетъ эв вздиць й покршвцы.

Посемъ Шверзаютъ двери стаги Олтара. Й дтаконъ, поклонився единою, пртемлетъ потиръ со благогов внтемъ, и приходитъ во двери, и возноса стый потиръ, показветъ и людемъ, глагола:

Со страхоми бжінми й втрою приступите.

Лика: Благословена градый во йма гоне, бга годь и гависа нама.

Таже пристъпаютъ хотжщій причащатисм. Й йдотъ единъ по единомо, наченъ W новопросвъщенныхъ, й покла наются со всяцъми оўмилентеми й страхоми, согвеннъ рвить ка персеми ймвине: таже пртемлети кійждо бжествен. ным тайны.

Сващенника же, причащам его, глаголетъ:

Πρηναιμά ετς κράδα διάτι, μπαρεκά, νες τη άς κρόδε το α ετά α α επάς α κάμες κίτα κρόδε το α επάς α κάμες κή επάς κράτα, βο ως ταβρέμιε τράχωβα ς βοήχα α βα κή 3ης βτάνης.

 $\hat{\mathbf{H}}$ діакони штираєти єму оустить платоми: й цълбети причастивыйся стую чашу, й поклонився шходити.

Й такш причащаются всй.

По причаще́ній же, входить ієрей во стый олта́рь, ѝ поставла́еть ста̂м на ст $\frac{1}{2}$ мх престо́л $\frac{1}{2}$.

Тогда пртемь дтакони стый діскоси верху стагу потира, й глаголь воскресным пъсни ста:

Воскресенте хртово видъвше, поклонимсм стом гду ійсу, единому безгрышному. Кресту твоему покланмемсм, хрте, й стое воскресенте твое поеми й славими: ты бо есй бти наши, развы тебе йногы не знаеми, ймм твое йменчеми. Пртидите, всй вырити, поклонимсм стому хртову воскресентю: се бо пртиде крестоми радость всему міру. Всегда благословыще гда,

поєми воскресеніє єгій: распімтіє бо претерпіви, смертію смерть разрушій.

Свътнсм, свътнсм, новый дервсалиме, слава во гднм на тевъ возсій. Ликви нынъ й веселисм, сішне: ты же чистам красвисм, віде, ш востаній рождества твоегш.

тасха велім й свмщеннъйшам хрте! Ф модросте, й слове бжій, й сило! подавай нами йстье тебе причащатисм, во невечернемо дий царствім твоегф.

Штираєть стою говою этой добрь, со вниманіємь й влагогов вніємь, глагола словеса сій:

Омый, гди, грехи поминавшихсм зде кровію твоєю честною, молитвами стых твойх твойх.

Сващенника же благословлаета люди, возглашая:

Спасн, бже, люди твой и благослови достомніїє твое.

Й швращаєтся священника ко стей трапезе й кадита трижды, глаголя ва себе:

Вознеснісм на небеса, бже, й по всей земли слава твом. Лика же поета:

Таже вземъ сващенникъ стый діскосъ, возлагаєть на главу діакона: ѝ діаконъ, пріёмь ѝ со благогов внїємъ, зравнів ко дверемъ, ничтоже глагола, шходитъ въ предложеніе, ѝ поставлаєть ѝ. Сващенникъ же, поклонивса, ѝ пріёмь стый потиръ, ѝ шбращса ко дверемъ, зра на люди, глаголеть тайнш:

Благословена бга наша.

Й возгласны:

Всегда, нынъ й присны й во въки въкшвъ.

Й Ѿхо́дитъ ко сто́му предложе́нію й поставла́етъ та́мю ста́м.

Ликъ: Аминь.

Да йсполнатся оўста наша хваленія твоегю, гди, гакы да поеми славу твою, гакы сподобнли ёсй наси причаститнся стыми твойми, бжественными, безсмертными й животворацыми тайнами: соблюди наси во твоей стыни, весь день початисм правдь твоей. Аллилога, аллилога.

Η η η Μέςτα Αϊάκομα ς Εβερμοю Αβέριο, η става на ωβωίνη Επα πέςτα, γλαγόλετα:

Прости пріймше бжественных, стых, пречистых, безсмертных, небесных й животворжщих, страшных хртовых тання, достойны блгодарим г \hat{A} а.

Ликъ: ГДи, помилей.

Сващенника молитво благодарною:

Глагодарима та, вако челов колюбые, благода вы кастом ва настом в

Діакона: Заствін, спасн, помилві й сохрани насъ, бже, твоєю блгодатію.

День весь совершент, сватт, мирент й безгръшент испросивше, сами себе, и дрягт дряга, и весь животт нашт хрту бгу предадимт. Ликъ: Тевъ, ган.

Ієре́й же, согнв'яз антіми́нся й прамы держа є̀vа́гт́ліе, твори́ть нада ни́мь кре́сть.

Βοβγλαμάετα: ΤΗ κω τὸ ệch ŵcb μμέμιε μάμε, μ τες το τάβο βοβς ωλάελα, Ο μό μο ς τόλο μος κ μώμε μ πρώτη μ βο βτα βτα κώβο.

Ликъ: Аминь.

Іерей: Съ миромъ изыдемъ.

Ликъ: W ймени гани.

Діакона: Гав помолимсм.

Ликъ: Ган, помилей.

Молитва заамвиннам возгласни:

Γάν, η πατοςλοβλάμη τα, τζη, η πατοςλοβλάμη τα, τζη, η πατοςλοβλάμη τα τα οξησοβάσιμμα, επαςή λιόση τβοά η βλατοςλοβή σοςτολή τβοέ, ηςποληθή τβοά η βλατοςλοβή σοςτολή λιόβλημη βλατολοβίτε σόνα τβοερώ: τω τέχε βοβπροςλάβη εκέςτβερησος τβοέω είλοω, η η ε ωςτάβη μάςε, οξησβάσιμης μα τα. Μήρε μίροβη τβοεμά μάρδη, μέρκβαμα τβοήμε, εβλημέρημηκωνε, βόνηςτβο ή

всёмъ людемъ твоймъ. ІЙкш всакое дааніе благо, й всакъ даръ совершенъ свыше ёсть, сходай W тебе Оца свътшвъ: й тебе славъ, й благодареніе, й поклоненіе возсылаемъ, Оцъ й снъ й стомъ дъъ, нынъ й приснш й во въки въкшвъ.

Анкъ: Аминь.

Молитвъ же глаголемъй, дїакона стойта на деснъй странъ пред шбразома війки хрта, держій й шрарь свой, главій приклонь, до совершенїм молитвы: сей же скончавшейсм, свімшенника оўбш входита стыми дверьми, й Шшеда ва предложеніе, глаголета настойшей молитвы.

Молитва конечнам:

Псполненіе закона й пророкшви сами сый, хрте бже наши, йсполнивый все Оческое смотреніе, йсполни радости й веселім сердца наша, всегада, нынь й присни й во выки выкшии.

Діакона же, вшеда с'Еверною страною, потреблжета стам со страхома ѝ со всмувма одтвержденіема.

Λήκα: Ε΄ δ΄ Αμ ή ΜΑ ΓΩ Η Ε: Τρήκαμ, η ψαλόνα ής: Ελα Γοςλοβλιο ΓΩ α:

Свљщенника же, изшеда, даета людема антідшра. По скончаній же фалма й раздамній антідшра глаголета: Επαγοςποβέμιε γήμε μα βάς», τον βπαγομάτιο ή челов έκοποβίεμ», βςεγμά, μώμε ή πρήςμω ή βο βέκη βέκώβ».

Ликъ: Аминь.

Сващенника: Слава тебтв, χρτε бже, оупованії наше, слава тебтв.

Ликъ: Слава, й нынъ: Ган, помильй, трижды. Благослови.

Сващенника: Хртоса йстинный бга наша, молитвами пречистым своей матере, честнаги славнаги пророка, предтечи й крестителм ішанна, стыха славныха и всехвальныха апостила [й прочам], йже во стыха отца нашеги ішанна, архіспіскопа константінм града, златовстаги, й стыха ймарека, йхже ёсть храма, йхже ёсть день й йхже ймена новопросвъщенній носмта, й всёха стыха, помильета й спасета наса, іаки блага й человъколюбеца.

Λήκα μησιολέτετενετα Πατριάρχα.

Сващенника же, вшеда во стый Олтарь, глаголета благодарным молитвы. Совлачамисм же сващенным йдежды, молитсм:

Нын в тобщаеши: Тристов. И по Оче наши:

γ Опъстительный тропарь, гласъ й:

стъ твойхъ ійкоже свётлость Огнй возсїмвши благода́ть, вселе́нныю просвётні: не сребролю́бій мірови сокршвища сниска, высоть намъ смиреномудрій показа: но твойми словесы наказум, Отче іша́нне златоусте, моли слова хота бга, спасти́см душа́мъ нашымъ.

Слава, кондакъ, гласъ 5.

Подобенъ: Ёже w насъ:

твонма оўстнама вся оўчиши покланятися въ трцѣ единому бгу, ішанне златоўсте, всеблаженне преподобне, достойнш хвалимъ тя: есй бо наставникъ, гакш бжественнам ідвлям.

Й нынъ, втородиченъ:

Πρεдстάτεльство χρίςτιάнα непосты́дное, χοд датайство ко творцё непреложное, не презри гръшных моленій гласы: но предварй, іаки блад гаж, на помощь наса, върни зовещиха ти: оускод рѝ на моли́тву ѝ потщи́см на оумоле́нїє, предста́тельствующи при́сню, бце, чтущих та̀.

Ηλή, ἄψε χόψεωι, ριώ ή μιό τροπάρь.

Γ΄μ, πολιάλδη, Ε΄ι. Чести-Εμμιδίο: Ολάβα, μ ημίνη: Η τρορήτα Επέςτα.

Потревившь же діаконь стам со всмуть шпасеніемь, пакш ничемь ш этый дробитьйших пасти крыйць, йлй шстатисм, налімь во стыю чашь ш віна й воды, й потревивь, й сопрытавь гыбою всю мокроть, таже слагаеть стым сосяды вкыть, й шбвызавь йхь, полагаеть на шбычитьмь месть, глаголы. Ныйть шпыщаеши: й пршчам, пакоже й свыщенникь, й шмываеть рыки на шбычитьмь месть, й поклонившесм вкыть со свыщенникомь, творыть шпысть, й благодараще бта ш встых, йсходыть.

зрії: Ва сіє врема ієрен могота совершити намовеніе стаги мура.

Конеци и бгв слава.





Йзмовеніе стаги мура.

Разръшаєть сващенникь пелены й помсь Отрочате, глагола молитвы ста:

ГДВ помолимсм. Лика: ГДн, помильй.

Избавленіе грехшва стыма крещеніема рабо твоемо [йлй: рабшта твойма] даровавый, й жизнь паки рожденіт ємо [йлй: йма] подавый: сама, вяко гди, просвещеніе лица твоегш ва сердце егш [йлй: в сердцах йха] шзарти выно баговоли: щита веры егш [йлй: йха] ненаветована ш врагшва соблюди: нетленіт Одеждо, ёюже шдежасм, нескверно ва нема [йлй: ва ниха] й неблазнено сохрани, нерошимо ва нема [йлй: ва ниха] й неблазнено сохрани, нерошимо ва нема [йлй: ва ниха] дховною печать багодатію твоею соблюдам, матива еможе [йлй: ймже] й нама бывам, по множество щедрота твойха.

Τήκω блгословисм, ѝ прослависм пречтное ѝ великоле́пое ймм твое, Οζία, ѝ сна, ѝ ста́гω дҳҳ, ны́нъ ѝ присны, ѝ во въки въкшвъ, ами́нь.

Молитва вторам.

 Γ_{A}^{A} помолимсм. Ликъ: Γ_{A}^{A} и, помилуй.

Владыко гфн вже нашъ, къпълю нъное шстанте крещаємымъ подавамй, паки родивый раба твое го новопросвъщеннаго [или: рабы твой новопросвъщенным] водою и дъхомъ и вольныхъ и невольныхъ гръхшвъ шставленте томъ [или: тъмъ] даровавый, возложи на него [или: на нихъ] ръкъ твою державнью, и сохрани его [или: ихъ] въ силъ твоей блгости, некрадомо шбръченте сохрани: и сподоби его [или: ихъ] въ жизнь въчнью, и въ твое блгоъгожденте.

Τάκω τὸ ệch ωςιμέμιε μάμε, μ τες το ςλάβ βο3ςωλάεμα, Οίζ κ μ ς τό κ κ χ κ κ κ κ μ κ μ κ μ πρώς μ κ μ βο βτάκμ βτάκωβα.

Ликъ: Аминь.

Герен: Мири встеми.

Ликъ: Й Дбхови твоемв.

Дтаконъ: Главы ваша гаеви приклоните.

Ликъ: Тебъ ган.

₩Д Кавыйса [йай: ₩Д Кавшылса] въ та хота й бга нашегш, тев в подклони съ нами свою главов: [йлй: подклониша с нами свой главы:] е̂гоже [йлй: йхже] сохрани неповъдима подвижника [йлй: неповъдимыл подвижники] пребыти на всбе враждов носащихъ на него [йлй: на нихъ] и на ны: твоимъ же нетл внымъ вънцемъ даже до конца повъдители вся покажи.

Тики твое ёсть, ёже миловати и спсати, и тевт славу возсылаемя, со безначальными твоими ощеми, и престыми и блими, и животворащими твоими дхоми, нынт и присни и во втки въкиви.

Ликъ: Аминь.

И разръшаєть помсь отрочате, й пелены, й соединивь крам йхь, шмочаєть водою чистою м, й кропить отроча, глаголм:

Шправда́лся ѐсн [ніль: шправда́лася ѐсн]. Просвътняся ѐсн. Шстняся ѐсн. Шмы́лся ѐсн німенеми гра нашегш інса хрта, н дхоми бга нашегш. Й вземъ 1868 новыю напоеныю водою, шираетъ лице еги съ главою, й перси, й причам, глаголм:

Κρτήλος ές [μλη: κρτήλας ές μ]. Προς ΒΕ τήλος ές μ. Μυροπομά βαλος ές μ. Ψοτήλος ές μ. Ψημίλος ές μ. Βο μμα Οξά, μ ο μα, μ ο τάν αχα, αμήμь.





Матва на пострижение власивъ.

Дтаконъ: Гав помолимсм.

Ликъ: ГДи помилуй.

Війно при вже наша, йже шбразома твойма почтивый челов ка, щ даши слов єсным й ткла бігол вінагш оўстронвый его, ійкш да ткло сложита слов єсной даши: главо оўбш на высочайшнух положивый, й ва ней мншжайшым чавства водрозивый, незапинающым драга драго: власы же главо покрыла есй, во ёже не вреждатнся преложеньми воздошными, й вся оўды егш потребни насадивый, да вский бігодарита та йзрадноходожника: сама, віко, сосодома йзбранім твоегш пачлома айлома запов кдавый нама, вся ва славо твою творити, пришедшагш раба твоегш [йлй: пришедшіха рабшва твойха] ййка, на

чатокъ сотворити стрищи власы главы своей, блослови вкупь съ ест [или: ихъ] воспріємники: и даждь имъ всьмъ повчатисм въ законъ твоємъ, и бловогиднам тебъ дъмти.

Μκω μλτηβα η γλβακολόσεια σία ες η η τεσά ελάβ βοβειλάεμα, Οίζε, η επές, η επόμε μχε, ημήμα η πρήτη η βο βάκη βακώβα.

Ликъ: Аминь.

Ієрен: Мира вствма.

Ликъ: Й ДХОВИ ТВОЕМВ.

Дїакона: Главы ваша гдеви приклоните.

Ликъ: Тебъ, гДн.

Сфенника же глаголета матву стю:

Тұн бже нашъ, ш исполненты кыпыльнагы твоею багосттю фетивый въ та вырыющыя, багослови настоящагы младенца [или: настоящым младенцы], и на главы егы [или: главы йхъ] багословенте твое да снидетъ. и такыже багословилъ еси пророкомъ самыломъ дяда цара, багослови и главы раба твоегы [или: главы рабы твоехы [или: главы рабы твоехы [или: прихода емы [или: ймъ] дхомъ твоимъ стымъ: такы да преспываян возрас

томъ, ѝ съдинами старости, славу тебъ возслетъ [или: возслютъ], ѝ оувидитъ [или: оувидатъ] блгаа јерлимива вса дни живота своеги.

Μέκω ποдοβάετα τεβά βςώκαω ςλάβα, чέςτь μ ποκλομέμιε, Οίζό, μ ςμό, μ ςτόμο άχο, μώμα μ πρώςμω, μ βο βάκμ βάκώβα.

Ликъ: Аминь.

Й постригаетъ котовидиш, глагола:

Ποςτρηγάετα ράσα σώνη [μαμ: ρασά σώνα] μάκα, во йма Οίία, η εία, η ετάνω αχα, ημίνα η πρήςηω η во въки въкώва.

Ликъ: Аминь.

Таже ектента, въ нейже поминаетъ воспртемника съ новопросвъщеннымъ.

Помильй насъ бже, по вълицей мати:

бще молимся й мати, жизни, мирь, здравін, й й спасенін рабивь бжінуь ймкь, воспріёмникивь, й новопросвыщеннаги [йлй: новопросвыщенныхь] ймкь.

ไерен: Токи мกтивъ:





Матвы благодарным.

Егда польчиши добрагы причацієній животворацихъ таниственныхъ дарованій, воспой абіє, благодарі вельмі, й сій тепль и дыші бів глаголи:

Слава тебе, бже. Слава тебе, бже. Слава тебе, бже.

Таже благодарственною стю молитву:

Глагодарю та, ган бже мой, гакш не шринвли ма всй грешнаго, но общинка ма быти стынь твойх сподобили всй. Благодарю та, гакш мене недостойнаго причаститися пречистых твойх и небесных даршви сподобили всй. По, вако человыколюбые, наси ради одмерый же и воскресый, и даровавый нами страшная стай и животворащая таниства во благодымийе и шсвященте двши й тылеси нашихи, даждь быти сими и мить во йсцыленте двши же и тыла, во шг

наніє всжкаги сопротивнаги, въ просвъщеніє Очію сердца моего, въ миръ душевных монхъ силь, въ въру непостыдну, въ любовь нелицем врнв, во исполнение премвдрости, въ соблюдение заповъдій твойух, въ приложеніе вжественным твоей благодати, и твоего царствій присвоєніє: да во стыни твоей теми сохранжемь, твою благодать поминаю всегда, и не ктому себт живу, но тев в нашему владыць й благод втелю, й таки се_ гш житій йзшедз ш надежди живота в чнагш, въ присносущный достигну покой, иджже праздивющих глась непрестанный, и безконечнам сладость зращих твоего лица доброто неизреченною: ты во еси йстинное желание и неизреνέннοε веселіє любащих та, χρτε бже нашь, й та поетъ вся тварь во в ки. Аминь.

Великаги васіліа, в:

Γίκο χρτέ επε, μριό βτκώβα μ σομπτελιο βεστάχα, ελαγομαριό τη ω βεστάχα, ελακε μι θε πομαλιά πομαλιά πρενήστωχα μ κηθοτιβοράψηχα τι τάμηστα τάμηστα. Μολίο εξεο τη, ελάπε μ νελοβτκολιός τε σοχραμή μα πομκρόβομα τι το τάμηστα τ

мін чистою совъстію, даже до послёднаги моєгій йздыханіта, достойни причащатися стынь твойхь во шставленіе гръхивь й въ жизнь въчною. Ты бо ёсін хлёбь животный, йсточникь стыни, податель благихь: й тебъ славу возсылаемь, со Оцемь й стымь дхомь, нынъ й присни й во въки въкивъ. Аминь.

Метафраста, по стіхших, ї.

Давый пищу мнв плоть твою волею, ОТНЬ СЫЙ, Й ШПАЛААЙ НЕДОСТШИНЫА, да не шпалиши мене, сод втелю мой: паче же пройди во оўды моя, во вся составы, во оўтробу, въ сердце. Попали терніе всёхи монхи прегрышеній: душу шчисти, шсвати помышлента: составы оўтверди съ костьми вкупь: чвестви просвъти проствю патериць: всего ма спригвозди страху твоему. Присны покрый, соблюди же и сохрани ма W всжкаги дела й слова двшетленнаги. Фчисти, и шмый, и обкраси ма: оўдобри, вразуми и просвъти ма.

Покажи́ мљ твое селе́нїе ѐди́нагw дҳ́а, ѝ не ктому селе́нїе грѣҳа̀:

да ιάκω τβοειώ дόπό, βχόдοπο πρηчαщέнї», ιάκω Θιτιλ мене бъжнто всако элодъй, всака страсть.

Молитвенники тев принош всй стый, чиноначалій же безплотныхх, предтечь твоего, модрым апостолы, ка сима же твою несквернью чистью матерь, йхже мольбы, благовтробне, прінми, хрте мой, й сынома св та сод лай твоего служителм. Ты бо едина есй й шсващеніе нашиха, блаже, доша й св тлость, й теб льпоподобни, таки бго й владыць, славь всй возсылаєма на всжка день.

Молитва ннам:

Т кло твое стоє, гди ійсе хоте бже наша, да будета мін ва живота вкиный, ін кровь твой честнам во шставленіе грехшва: буди же мін бла годареніе сії ва радость, здравіе ін веселіе: ва страшное же ін второє пришествіе твое сподоби

μα τρέωματο στάτη ωμεσηθώ σλάβω τβοεά, μο λήτβαμη πρεγήστωμα τβοεά μάτερε η βσέχε στώχε.

Молитва инам, ко престей вич:

Преста́м влады́чице біце, св'єте помраче́нным моем двішй, наде́жде, покро́ве, приб'єжище, ογπωμέμιε, ράμοβαμίε Μοέ: Ελαγομαρίο τά, ιάκω οποдобила ма еси недостойнаго, причастника быти пречистаги тела и честным крове сна твоеги. Но, рождшам йстинный св вта, просв вти мой оўмным Очи сердца: гаже источники безсмертім рождшам, шживотвори ма оумерцивленаго гредоми: гаже милостиваго бта любоблаговтробнам мати, помильй ма, и даждь ми оумиленте, и сокрышенте въ сердцы моемь, й смиреніе въ мыслехь мойхь, й воззваніє ва плененінув помышленій монув: й сподоби ма, до последнаги издыханіа, нешож денны прінмати пречистых тання шсвыщеніе, во исцъленте доши же и тъла: и подаждь ми слезы покамнім й испов Кданім, во ёже п вти й славити та во вса дни живота моеги, таки благословенна и препрославленна еси во въки. Аминь.

Конеци молитви по стеми причащении.



ПРИЛОЖЕНИЕ

О КРЕЩАЛЬНОЙ ЛИТУРГИИ

Переживаемое ныне в России духовное возрождение естественным образом связано с общим оживлением литургической, в частности - евхаристической, жизни. Эта эпоха, также как и предшествовавшие ей гонения на Церковь Христову, имеет много сходных черт с временами древнего христианства, что и побуждает современных христиан всё чаще обращаться к древней традиции и искать в ней ответы на многие актуальные для наших дней вопросы. Одной из важнейших проблем стало более полное выяснение православного учения о Таинствах, так как в предшествовавшие века оно подверглось значительным искажениям, отчасти под влиянием католицизма, отчасти - в связи с подменой подлинной христианской жизни обрядово-христианским бытом и потерей евхаристического духа. В течение долгого исторического периода в России причащались крайне редко, обычно один раз в год Великим постом. Крестили же только новорождённых детей. Весь народ считал себя православным, и потребность в катехизации полностью перестала осознаваться. Всё это привело к тому, что совершение Таинств Крещения и Миропомазания превратилось в будничную требу, к тому же с усвоенным ей со стороны государства смыслом регистрации рождения. Из-за отсутствия взрослых крещаемых в храмах остались только детские купели, из которых в период гонений пришлось обливать появившихся вновь великовозрастных крещающихся. В связи с большим недостатком храмов количество желающих креститься каждом храме непомерно увеличивалось, и совершать чин крещения должным образом стало почти невозможно. Стали возникать произвольные сокращения и искажения чина Крещения. Крестившиеся таким образом во время гонений в большинстве своем не имели никакого представления о смысле совершаемого Таинства, иногда даже воспринимали Крещение как магический обряд, необходимый сам по себе, чтобы не болеть или уберечься от какой-либо беды. Воспитывать своих крестных детей в сознании необходимости настоящей церковной жизни, даже хотя бы в осознании себя верующими людьми, родители большей частью считали необязательным. В результате всех этих трудностей в XX веке в России появился огромный крещеный, но не верующий в Бога народ. Возникла парадоксальная ситуация, когда стало привычной «нормой» поминовение на Литургии верных и отпевание неверующих людей, потому что они — крещёные.

Преодоление угрозы массовой профанации христианской церковной жизни видится в возрождении благоговейного отношения к Крещению и другим Таинствам в первоначальной, древней значительности и осмысленности. Необходима катехизация желающих креститься взрослых, а так же воцерковление родителей и восприемников крещаемых детей. Но не менее важно должное совершение Таинства, восприятие его не только в качестве обряда или требы, но и глубокое осмысление его в составе всей церковной жизни, в особенности — в связи с Евхаристией.

С этой целью в 90-х годах XX века в храмах Русской Православной Церкви стали строить баптистерии и было испрошено благословение Святейшего Патриарха Алек-

сия II на совершение Крещальной Литургии подобной той, какая стала вновь совершаться во многих Поместных Церквах. В основу публикуемого чина Крещальной Литургии положен древний византийский чин. С учётом особенностей русского Служебника, а также принятого ныне в Элладской Церкви последования, он приспособлен к совершению в наши дни. Будучи благословлен к употреблению Святейшим Патриархом Московским и всея Руси Алексием II, этот чин почти уже 10 лет (со 2 декабря 1993 года) используется при совершении Крещальной Литургии в крестильном храме св. равноапостольного князя Владимира при Православном Свято-Тихоновском Богословском институте.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Совершение Крещальной Литургии в наши дни многим может показаться чем-то необычным. Однако, если посмотреть на чинопоследование Крещения в исторической перспективе, окажется, что соединение этого Таинства с Литургией было нормальной, ординарной практикой в древности (да и не только в древности — практические указания о порядке соединения Крещения и Литургии помещались в русских богослужебных книгах вплоть до XVII в., позднейшее синодальное законодательство предписывало крестить взрослых перед Литургией — с тем, чтобы они затем приняли в ней участие¹,— а предписание о совершении Крещения вместе с Литургией и в наши дни содержится в Большом Требнике²). Уже в древнейшем источнике по истории христианского богослужения³

 «Дидахэ»⁴ — молитвы во время евхаристической трапезы помещены сразу после описания совершения Крещения⁵. Св. мч. Иустин Философ (II в.) в «1-й Апологии» пишет о порядке Крещения следующее: «После того, как омоется⁶ таким образом уверовавший и давший своё согласие, мы ведём его к так называемым братьям в общее собрание для того, чтобы со всем усердием совершить общие молитвы как о себе, так и о просвещённом и о всех других повсюду находящихся, дабы удостоиться нам, познавшим истину, явиться и по делам добрыми гражданами, и исполнителями заповедей, для получения вечного спасения. По окончании молитв мы приветствуем друг друга лобызанием. Потом к предстоятелю братии приносятся хлеб и чаша воды и вина: он, взявши это, возсылает Именем Сына и Духа Святого хвалу и славу Отцу всего и подробно совершает благодарение за то, что Он удостоил нас этого... Пища эта у нас называется Евхаристией, и никому другому не позволяется участвовать в ней, как только тому, кто верует в истину учения нашего и омылся омовением в оставлении грехов и в возрождение, и живёт так, как предал Христос»⁷. В так называемом «Апостольском предании» (III в.) продолжительный рассказ о предкрещальной катехизации и о совершении Крещения заканчивается фразой: «Молиться же с верными прежде, чем они исполнят всё этов, они не должны. После молитвы пусть дают им лобзание мира. И тогда же диаконы пусть принесут к епископу приношение, и он пусть совершит Евхаристию»¹⁰. То же — и в «Corpus Areopagiticum» (V в.): «В заключение же всего (чинопоследования)" иерарх призывает крещаемого к святейшей Евхаристии и делает его причастником совершительных Таинств»12. Итак, в Древней Церкви совершение Крещения естественным образом предполагало и совершение Литургии.

Та же традиция перешла и в константинопольскую богослужебную практику, на которой в наши дни основано

богослужение всей Православной Церкви. Согласно чинопоследованию Крещения по древнейшей сохранившейся рукописи византийского Евхология Vat. Barberini. 336, кон. VIII в., содержащему в точности те же молитвы, что и используемый ныне Требник, сразу после Миропомазания, которое совершается во время пения «"Оσοι είς Хριστὸν» (церковнослав. «Єлицы во χρτά:»), возглашается первый стих Пс 31 («Бажени, йхже иставишася беззакина:») и «идет иерей с новопросвещенными на вход и бывает Божественная Литургия» (Fol. 106)13. То же указание мы находим и во многих других рукописных Евхологиях и Требниках, как греческих (напр., РНБ. греч. 559, XIII в. Л. 23: Oxon. Cromw. 11, 1225 г. Р. 112), так и славянских (напр., РНБ. О. п. І. 14, XIV в.¹⁴). Св. Николай Кавасила (XIV в.) так объясняет необходимость соединения Крещения и Миропомазания с Евхаристией: «После (помазания) миром мы приступаем к трапезе (Евхаристии)... (Христос) приемлющим Таинство сообщает Свои дары, но не во всех Таинствах одним и тем же образом, но омывая освобождает от нечистоты зла и влагает в него Свой образ, помазуя соделывает деятельным в действованиях Духа, коих Сам сделался хранилищем ради Своей плоти; когда же приводит к трапезе и дает вкушать Тело, всецело изменяет получившего Таинство и преобразует в собственное свойство, и персть, приняв царский вид, бывает уже не перстью, но телом Царя, блаженнее чего нельзя и измыслить» 15. В русских Требниках участие новокрещенных в Великом входе и обязательное Причащение отмечалось вплоть до сер. XVII в.; больше того, до сих пор общеобязательный к употреблению в Русской Церкви Большой Требник содержит следующие предписания: «Сфенник» аще гаде, да не креститъ, понеже и то есть слежба бжіа... Стое крещеніе прежде вжественным литоргіи должно выти, да причастится Отроча на літъргін... занє́же съ літъргією до́лжно [креще́ніє] бы́ти» 16 — иными, словами, совершение Крещальной Литургии прямо предписано ныне действующими богослужебными книгами!

Более глубокий анализ состава чинопоследований оглашения, Крещения и Миропомазания показывает их тесную связь не только с Литургией, но и с богослужениями Великого поста и Страстной седмицы. Крещение в Константинополе и на всем православном Востоке совершалось обычно только в определённые дни года, за исключением случаев, когда крещаемым грозила смертельная опасность. Главным из таких дней была Великая суббота, так что следующий за ней первый день Пасхи был для новокрещённых не только днём Воскресения Господа, но и первым днём их новой жизни во Христе — именно об этом говорится в пасхальном каноне: «Вчера спогребохся теб-в хоте, совостаю днесь воскошь тев в» 17, «Оче вседержителю, и слове, и дше, треми соединжемое во упостасъха естество, пресвществение и пребжествение, въ та котихомса» 18. Византийские чинопоследования великопостного цикла и оглашения тесно связаны друг с другом, так как оглашение, по крайней мере с IV в., проходило во время Великого поста. В это время специально для оглашенных читались главные книги Ветхого Завета (и до настоящего времени в Православной Церкви за богослужениями Великого поста и Страстной седмицы прочитываются книги: Бытия, Исхода, Исаии, Иезекииля, Притчей, Иова, Псалтирь). Истолкованию этих книг и Символа веры посвящены огласительные слова свт. Кирилла Иерусалимского, свт. Иоанна Златоуста и других Отцов Церкви. В Типиконе (ІХ-Х вв) константинопольского храма св. Софии — Великой церкви — зафиксирован традиционный византийский огласительный цикл, в котором начало каждого этапа катехизации приурочено к особым дням Великого поста и Страстной седмицы¹⁹:

- 1) на Литургии 2-го воскресенья Великого поста после чтения Евангелия совершалось «провозглашение» (π роофомулськой) имен тех оглашаемых, кто уже мог принять Крещение в этом году²⁰;
- 2) на Литургии 3-го воскресенья Великого поста после Трисвятого произносилось обращенное к родителям и крестным оглашаемых «поучение» (προκηρυκτικός): «Возвещаем нашей любви, христолюбивые братья, имеющие кого-либо, кто будет принимать (в этом году) святое Крещение, зная, что приближается (праздник) Воскресения Христова, приводите их завтра в святейшую нашу церковь, чтобы они приняли печать во Христе, и были защищены и оглашены...»²¹;
- в понедельник 4-й седмицы Великого поста над оглашенными читалась молитва, переводившая их в разряд готовящихся к Просвещению²²;
- 4) с этого дня и до Великой пятницы над ними прочитывались экзорцизмы 23 ;
- 5) с этой седмицы к ектении об оглашаемых на Литургии присоединялась ектения о просвещаемых;
- 6) на этой седмице износилось честное Древо Креста Господня, с поклонения которому начинался этап усиленного оглашения готовящихся к Крещению;
- 7) в Великую пятницу после службы тритекти совершался чин «оглашения Великой пятницы», включавший в себя слово Патриарха к оглашаемым, а также чин отречения от сатаны и сочетания со Христом;
- 8) в Великю субботу совершались Крещение и Миропомазание, соединенные с Литургией²⁴: «ГВ Великую суббо-

ту] вечером. Предварительного чтения не бывает, но [сразу по- 13 антифона^{25} : «Приклоні» $26 \text{ и последний}^{27}$, и «Ган, воззвах» 28 м.И совершается вход Патриарха [в храм], сопровождаемого Евангелием и иереями, и большим кадилом, и тремя свечами; и восходит [Патриарх] на горнее место. И тотчас возглашается прокимен, глас плагальный $4-\ddot{u}^{29}$: «Вся земля да поклонится:» 30, стих $1-\ddot{u}$: «Воскликните гави вса», до [слов]: «хваль еги» 31, стих 2-й: «Рцыте бів: коль страшна», до [слов]: «вразн твон»32. Чтение 1-е: «Въ началъ сотворн біт», конец: «День единт» зз. И после этого спускается Патриарх с горнего места и уходит в [большой] баптистерий, и меняет [свой] стихарь на белый, и входит [в помещение, где находится] купель, и по обычаю кадит трижды вокруг святой купели, сопровождаемый диаконами, и совершает там по чину просвещение Крещения. В это [время] в храме читаются прочие чтения, а именно: 2-е чтение, пророчество Исаии: «Свътнся, свътнся, ієранме», конец: «Біть інаєвь» 34. Чтение 3-е, Исхода: «Рече гав къ мийсею», конец: «Пасха ёсть гана» 35. Прокимен 2-й, глас 3-й: «Гаь просвъщенте мое н спситель мой» 36, стих 1-й: «Гав защититель живота моегш» 37, стих 3-й: «Аще шполчится на ма полка», до [слов]: «аза оупо_ ваю» 38. Чтение 4-е, пророчество Ионы: «Бысть слово гоне ко ішнъ», конец: «Й скоти мнози;» 39. Чтение 5-е, Иисуса Навина: «Ополчища_ см сынове ійлевы», конец: «Й сотвори ійсь таки» 40. Чтение 6-е, Исхода: «Воздвигшеся сынове ійлевы ш сокушюла», конец: «Й мийсею оўгоднику єгю» 11; и тотчас певец, когда скажет диакон: «Премудрость», возглашает: «Песнь нсубда», «Понмъ гави, славиш во прослависм» 42. И исполняет всю песнь на амвоне43, а народ припевает к каждому стиху: «Понмъ гавн, славныбе»; и [поется] «Слава» и [еще раз] периссий44, и тотчас [певец] спускается [с амвона], и начинается чтение 7-е, пророчество Софонии: «Такw глаголеть гаь», конец: «Н не оўзонин эла ктому» 45. И если окажется, что Патриарх задерживается из-за [продолжительности] Крещения, читаются по по-

рядку другие 8 чтений, как указано далее. Если же Крещение уже приближается к концу, то после 7-го чтения сразу читается [пророчество] Даниила и после этого «Багословите». Если же задерживается Патриарх, читается чтение 8-е, 3 Царств: «Бысть глаголь гань ко най», конец: «Во оустьув твонув нетинень» 46. Чтение 9е, пророчество Исаии: «Да возрадбется дый мой», конец: «Гав w теб-в» 47. Чтение 10-е, Бытия: «Біт нскушаше авраама», конец: «Гласа моєгю» 48. Прокимен 4-й, глас плагальный 2-й 49: «Гав воцойся, въ лубпотв» 50, стих 1-й: «Фблечесм гав» 51, стих 2-й: «Ибо оўтверди вселенныю»52. Чтение 11-е, пророчество Исаии: «Дуз гань на мнв», конец: «Возрадуются й гать»53. Чтение 12-е, 4 Царств: «Бысть день, н пренде еліссен», конец: «Сына своего, н наыде» 51. Чтение 13-е, пророчество Исаии: «Такш глаголеть гаь: гав возведый», конец: «Й пома_ н8тсм»55. Чтение 14, пророчество Иеремии: «Такw глаголеть гас се дніє градотъ», конец: «не помано ктомо» 56. Чтение 15-е, пророчество Даниила: «Въ лъто Осмонадесятое навуходоносоръ», конец: «Въ пецін, глаго́люще» 57. Тогда начинает певец прокимен, песнь трех отроков: «Багословите вся дела гана, га», а народ отвечает: «Пойте и превоз_ носнте»; и остальное [певец] стихословит по стихам, до слов: «Багословими оща, и сна, и стаго дуа», но только до того момента, пока не войдет Патриарх с новокрещенными во внешние врата58. В то время, когда поется эта [песнь], спускаются иереи59 с синтрона 60, и переменяют [свои] стихари на белые. А в то время, пока Патриарх помазывает св. миром новопросвещенных, первый примикирий певцов возглашает: «Елицы во хота котистесм, во хота ŵблекостесм, аллил8іа»61. Когда же Патриарх с новопросвещенными двинется во внутренние врата 62, второй примикирий [возглашаem]: «Блжени, нуже шставишаса беззакшніа» 63; стих: «Блженъ можъ, єм'є не вм'єнить гдь грека», до [слов]: «лесть»64. Входя же во врата алтаря, Патриарх преклоняет колени трижды и входит. И входят вместе с ним в жертвенник 12 переоблаченных архиереев,

с одетыми омофорами, и восходят вместе с ним к кафедре. Прочие же⁶⁷ приглашаются [войти] после Евангелия. И Патриарх входит главными вратами [алтаря], а 12 - боковыми. Певец же, когда войдет Патриарх, возглашает 2-й стих: «РЕхз: нсповъмз на ма», до [слов]: «сердца моеги» 68. Когда же подойдут к амвону, спускается певец с амвона и, с пением: «Бажени, йхже иставишась беззакwнїм», отдает фелонь⁶⁹ свою и восходит на амвон, и возглашает прочие стихи псалма; а после того, как войдет Патриарх в жервтенник, дает архидиакон благословение певцу, и [тот] возглашает периссий и спускается [с амвона]. Молитва⁷¹ не читается, антифоны⁷² не поются. Вместо Трисвятого: «Єлицы во хота кртнстесм, во хрта шелекостесм». Прокимен не поется, но сразу [читается | Апостол к Римлянам: «Братіє, влицы во хота ійса котихом. см» 73. И вместо «Аланавіа» поем снова на тяжкий 2 глас: «Восконн бже, судн земли» 75, стих 1-й: «Бгъ ста въ сонмъ богивъ» 76, стих 2-й: «Доко́л'в св'дите неправдв» 77 , стих 3-й: «Не познаша, ниже оуразвм'вша» 78 . И пока это поется, иереи сидят на синтроне. Евангелие от Матфея, зачало 31279: «Свитающи во едину т суббить» 80. Певцы таинственную песнь: «Йже хербымы» 81. Причастен старый: «Хвалите» 82, новый: «Воста ійки спа габ: й воскосе спасами насъ. Аллиловава».

- 9) на 8 день по Крещении новокрещеных омывали от знаков св. мира (при этом следует учитывать, что в древности в Константинополе при Миропомазании помазывали только голову, на которую затем надевали особый капюшон, так что в течение недели св. миро не могло быть нечаянно смыто).
- 10) Византийский чин пострижения волос, в настояпіее время включенный в состав крещальных чинопоследований, первоначально не имел отношения к Крещению и совершался над детьми примерно десятилетнего возраста, служа знаком перехода от детства к отрочест-

ву, но со временем чин был присоединен к молитвам на омовение св. мира.

Все эти особенности великопостного и пасхального богослужения, с одной стороны, и чинов оглашения, Крещения и Миропомазания — с другой, — существуют в Церкви и доныне (за исключением πроσфωνητικόν, πрокпроктико́ς и патриаршего слова Великой пятницы, которое, впрочем, помещалось в русских Требниках вплоть до середины XVII в). Очевидная связь древней константинопольской традиции великопостной катехизации и Крещения в Великую субботу с современным великопостным и страстным богослужением позволяет легко возвратить в практику вышеприведенный чин из Типикона Великой церкви, тогда как Крещение в другие дни года может быть соединено с Литургией согласно более простым указаниям рукописных Евхологиев.

В XX веке, в связи с необходимостью заново осмыслить общецерковное измерение Таинства Крещения, практика совершения древнего чина Крещальной Литургии была возрождена. С учётом изменений церковной архитектуры (в первую очередь - отсутствия отдельного баптистерия, в связи с чем купель находится в самом храме) и богослужебных обычаев в разных Поместных Церквах были предложены несколько отличные друг от друга варианты чинопоследования, ниже приведен перевод совершаемого в Элладской Церкви: «Святое Крещение канонически можно совершать на Божественной Литургии, на месте антифонов и вместо антифонов. Так как при одновременном совершении этих Таинств последование сильно удлиняется, следует совершить чин оглашения (экзорцизмы и проч.) накануне (например, после Литургии или после вечерни), а Божественная Литургия должна совершаться в уставном порядке, без длитель-

ных песнопений, с обычным возглашением ектений, возгласов и прочего (как это бывает на св. Горе [Афон]). Незадолго до окончания утрени, как обычно⁸⁴, иерей облачается во все священные одежды (белого цвета) и совершает проскомидию. По отпустительном тропаре утрени иерей входит с Евангелием и фимиамом в приготовленную крестильню, полагает Евангелие на столец и кадит крестильню окрест. Возглас: «Благословено царство» произносится в крестильне, с Евангелием. Мирная ектения, тайная молитва: «Баговтробный и мативный вже». Возгласно читается молитва освящения воды: «Велій еси, ган» и прочее. Читается молитва над елеем: «Владыко ган»; диакон: «Вонмемъ» – певцы: «Аллил8ia» (трижды); совершается помазание оглашенного елеем. Совершается Крещение. Поется Пс 31, иерей умывает руки. Диакон: «ГДУ помолниса», иерей читает молитву помазания: «Благословень есн ган бже». Совершается помазание св. миром: «Печать дара луа стагw». Облачение новокрещеного в хитон со словами: «Йблачаєтся рабъ бжій», певцы: «Ризу мнів подаждь свівтлу»; после этого родители могит одеть ребенка, пока иерей читает молитвы Литургии: молитву Трисвятого: «Бже стый» и молитву входа: «Вла_ дыко ган», но лучше ребенку остаться в хитоне, что более канонично. Иерей: «Рече гдь: аще кто хощеть по мив ити, да возметь коть свой и по мив градетъ» (Мф 16. 24), новокрещенному вручается креств, певцы: «Котъ начертавъ мойсен» (одиножды). Иерей: «Рече гаь: таки да просвътится свът вашь пред человъки, таки да видать ваша джбраа дъла: и прославать оща вашего йже на нёсткух» 86, вручение новокрещеному горящей свечи⁸⁷. Диакон: «Гав помолимса», иерей возглас: «ІЙкш стъ есн бже нашь». Поется «Елицы во хота котистеса» (трижды). Иерей кадит, по обычаю, и трижды обходит с новокрещеным вокруг купели; затем берет со стола Евангелие и входит в алтарь (певцы: «Слава: И нынь: во хота:»), возглас: «Δύναμις» в , певцы: «Елицы во хота:». Диакон: «Вонмемъ» и прочее.

Апостол св. Крещения. Евангелие св.Крещения. Если воскресенье или праздник, сначала Евангелие недели или праздника и затем св. Крещения. Ектения: «Рцемъ всн» и возглас: «ІАки да под державою» 89. Херувимская песнь, после которой родители могут одеть новопросвещенного, и прочее последование Божественной Литургии. После: «Со страхома бжінма» иерей первым приобщает новопросвещенного. По заамвонной молитве совершаются молитвы пострижения и пострижение, молитвы омовения и омовение; их можно прочесть после службы или на другой день, чтобы не удлинять последование, особенно если случилось воскресенье или праздник. Певцы: «Буди има гане:» (трижды). Иерей творит отпуст»90. Приведенное греческое последование изящно соединяет древнюю византийскую традицию и современную греческую богослужебную традицию, и поэтому, с учетом отличий греческой и русской практики, может служить парадигмой для современного русского чина Крещальной Литургии. Чин, принятый в Финской Церкви и публиковавшийся 25 лет назад в Журнале Московской Патриархии91 (и поэтому, может быть, также известный русским клирикам), значительно менее соответствует как древнему последованию, так и логике богослужения — отдельные части чинопоследования Крещения здесь неоправданно совмещаются с обычными антифонами и проч.

УСТАВНЫЕ УКАЗАНИЯ

В предлагаемом чинопоследовании Крещальной Литургин отсутствуют антифоны (наряду с тропарями и кондаками по Малом входе), место которых традиционно занимают Крещение и Миропомазание (ср. с порядком Литургии в те дни года, когда она соединяется с вечерней

– в Великий Четверг и Субботу и др.); кроме того, опущена ектения об оглашенных, так как все оглашенные, участвовашие в Крещальной Литургии, приняли на ней Крещение. В соответствии с древнерусскими Служебниками исправлены диалог священника и диакона по Великом входе, а также положение благодарственной молитвы предстоятеля после Причащения. Тропарь 3-го часа, который, как неоднократно указывалось в церковной науке, разрывает текст анафоры, не встречается в древних (до XIV в.) рукописях и отсутствует в современных греческих богослужебных книгах, согласно московским изданиям Служебника 1991 и 1995 гг., отмечен квадратными скобками.

Особенности в порядке Литургии, связанные с совершением во время нее Крещения, отмечаются в настоящем издании словом «зри:» на полях. Совершающим богослужение следует обратить внимание на некоторые особенности в порядке Малого и Великого входов, вызванные участием в них новокрещеных и их восприемников. В формулы поминовения на проскомидии, сугубой ектении, Великом входе⁹², анафоре различным образом внесены имена крещаемых, их родителей и восприемников, а также их святых покровителей. В публикуемый текст Крещальной Литургии не включены молитвы 8-го и 40-го дней по рождении младенца, чин оглашения, отречения от сатаны и сочетания со Христом, которые должны быть прочитаны по Требнику в надлежащее время⁹³.

Чин воцерковления, который в древности, как уже было отмечено в «Исторической справке», совершался до Крещения, но в наши дни совершается после, не должен следовать за Причащением Св. Таин, которое приобщает

человека к полноте Богообщения и не требует дополнения, но должен предварять его. Поэтому возможны два варианта: если Крещальную Литургию служит лишь один священник, то он может совершить воцерковление новокрещеных после того, как причастится сам, но до Причащения мирян (пока св. врата затворены); если же литургисают несколько иереев, то воцерковление совершается одним из них сразу после Великого входа и затворения св. врат. Чин воцерковления имеет следующий порядок: священник начертывает младенцем крест перед св. вратами (или подводит более взрослого новокрещенного к ним), говоря: «Воцбковлаєтся рабъ бжій ймкъ [или: раба бжіл ймкъ,] во йма Оца, й сна, й стаги дха, аминь. Внидеть въ домъ твой, поклонится ко храму стому твоему. Посред фиркве воспоеть тя» (все три возгласа произносятся подряд, поскольку воцерковляемый не вводится впервые в храм (в чем и состояло в древности воцерковление), а уже давно находится в нем более того, он даже участвовал в Малом и Великом входах); затем он дает новокрещеному приложиться к иконе Спасителя в иконостасе; далее, если воцерковляемый мужского пола, то иерей священник проводит его по алтарю через горнее место (если женского - кланяется вместе с ней перед св. вратами); наконец, со словами «Nын Wns. щаєши раба твоєго [или: рабу твою ймкв] вако:» дает приложиться к иконе Божией Матери и отдает восприемникам, которые готовят его (или ее) к Причащению.

ПРИМЕЧАНИЯ

- ¹ Желтов М. С., Правдолюбов С., прот. Богослужение Русской Церкви. X–XX вв. //Православная Энциклопедия. Т. РПЦ. М., 2000. С. 485–517.
- ² См. ниже.
- ³ Не считая, конечно, книг Нового Завета.
- 4 Памятник датируется учеными по разному от сер. I в. до первой трети II.
- ⁵ См.: La Doctrine des douze apôres (Didachè) / Introd., texte, notes, append. et index par W. Rordorf et A. Tuillier. P., 1978. (SC; 248) (рус. пер.: Учение двенадцати апостолов (Дидахэ) / Пер. и коммент. прот. В. Асмуса и А. Дунаева // Писания мужей апостольских. Рига, 1994. С. 11–38).
- ⁶ Т.е. крестится.
- ⁷ 1-я Апология. 65—66. Рус. пер.: *Иустин Философ, мч.* 1-я Апология // Сочинения св. Иустина Философа и мученика. М., 1863. С. 37—113.
- ⁸ Т. е. пройдут оглашение и примут Крещение и Миропомазание.
 ⁹ Крещаемые.
- ¹⁰ 21 глава, по нумерации изд. Б. Ботта: *Botte B*. La Tradition apostolique de saint Hippolyte: Essai de reconstitution. Münster, 19663. (Liturgiewissenschaftliche Quellen und Forschungen; 39) (рус. пер.: Апостольское предание // Отцы и учители Церкви III в.: Антология / Сост. иером. Иларион (Алфеев). М., 1996. Т. 2. С. 243–260).
- 11 Крещения и Миропомазания.
- ¹² О церковной иерархии. II. 3. Рус. пер.: [псевдо]-Дионисий Ареопагит. О церковной иерархии // Восточные отцы и учители Церкви V в.: Антология / Сост. иером. Иларион (Алфеев). М., 2000. С. 354–399.
- ¹³ Cm.: L'Eucologio Barberini gr. 336 (ff. 1–263) / Ed. Parenti S., Velkovska E. R., 1995. (Bibliotheca «Ephemerides Liturgicae». Subsidia; 80). P. 118.

"Чин Крещения и Миропомазания имеет здесь следующие характерные особенности, восходящие к литургической практике Константинополя: чин совершается архиереем; при помазании елеем перед Крещением елей растирается диаконом по всему телу крещаемого (если крестилось лицо женского пола, елей растирал не диакон, а или диаконисса, или женщина, имевшая послушание помогать при Крещении), а архиерей в это время опоясывается «лентием» и умывает руки; после Крещения певцы поют Пс 31; молитва перед Миропомазанием сопровождается мирной ектенией, в это время архиерей снимает лентион; помазание св. миром совершается во время пения «Єлнцы во хрта кртистесм», после чего архиерей и новокрещенные входят в храм; сразу продолжается Литургия; новокрещенные участвуют со свечами в Великом входе и обязательно причащаются (Л. 48 об.—68 об.).

15 Семь Слов о жизни во Христе. IV. 1: Νικολάου Καβάσιλα. Εἰς τὴν θείαν λειτουργίαν, καὶ Περὶ τῆς ἐν Χριστῷ ζωῆς. Θεσσαλονίκη, 1979. S. 410. (Φιλοκαλία, 22) (рус. пер.: Николай Кавасила. Семь слов о жизни во Христе. М., 1874; 1991р. С. 73–74).

¹⁶ Требник большой. М., 1884. Серг. П.: ТСЛ, 1992р. Л. 292.

17 Тропарь 3 песни.

18 Троичен 8 песни.

¹⁹ Mateos J. Le Typicon de la Grand Église: Ms. Saint-Croix n. 40, Xe siècle/ Introd., texte critique, trad. et notes par J. Mateos. R., 1963. T. 2. (Orientalia Christiana Analecta; 166). P. 300.

²⁰ Следует отметить, что в Константинополе Крещение обычно совершалось над маленькими детьми, так что провозглашение, скорее всего, было объявлением имён тех, кто достиг определённого возраста.

21 Mateos. Op. cit. P. 38.

²² Первая молитва чина оглашения в современном Требнике.

²³ Т. е. «запрещения» современного Требника.

²⁴ Богослужебные тексты, для удобства сравнения с современным чином, переведены на церковнославянский язык.

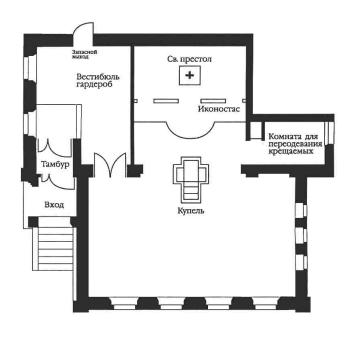
25 Службы суточного круга в Великой церкви состояли из антифонов.

²⁶ Пс 85; первый из 8 начальных антифонов обычной вечерни.

- ²⁷ Из 8 начальных.
- 28 Пс 140; входной вечерний антифон.
- ²⁹ Т. е. 8-й.
- ³⁰ Пс 65. 4.
- ³¹ Пс 65. 1b−2.
- 32 Пс 65. 3.
- 33 Быт 1. 1−5.
- 34 Ис 60. 1-6.
- 35 Исх 12. 1−11.
- ³⁶ Пс 26. 1а.
- ³⁷ Пс 26. 1b.
- ³⁸ Пс 26. 3.
- ³⁹ Иона 1-4.
- ⁴⁰ Нав 11. 5b−15а.
- 41 Исх 13. 20-14. 31.
- 42 Исх 15. 1-19.
- ⁴³ В Константинополе амвон представлял собой возвышавшуюся посреди храма башенку см. статью «Амвон» в «Православной Энциклопедии» (М., 2001, Т. 2. С. 108–110).
- 44 Заключительный рефрен.
- 45 Соф 3. 8-15.
- ⁴⁶ 3 Цар 17. 8–24.
- ⁴⁷ Ис 61. 10-62. 5.
- ⁴⁸ Быт. 22. 1-18.
- ⁴⁹ Т. е. 6-й.
- 50 Пс 92. 1а.
- ⁵¹ Пс 92. 1b.
- 52 Пс 92. 1с.
- 53 Ис 61. 1-10.
- 54 4 Цар 4. 8-37.
- 55 Ис 63. 11-64. 4.
- ⁵⁶ Иер 38. 31-34.
- 57 Дан 3. 1-51.
- ⁵⁸ Т. е. врата в притвор, в храме св. Софии весьма значительный по размерам.

- ⁵⁹ Под этим словом, как видно из дальнейшего изложения, здесь разумеются епископы вплоть до XVII в. в греческих текстах «иереями» называются лица не только в пресвитерском, но и в епископском сане.
- 60 Т. е. с сидений у горнего места.
- 61 Гал 3. 77.
- 62 Из притвора в храм.
- 63 Пс 31. 1.
- 64 Пс 31. 2.
- 65 T. e. в алтарь.
- ⁶⁶ В белое.
- ⁶⁷ Клирики.
- ⁶⁸ Пс 31. 5b.
- ⁶⁹ Короткая фелонь в древности была обычным облачением чтецов и певцов; до сих пор при хиротесии чтеца его облачают в короткую фелонь.
- ⁷⁰ Т. е. знак остановиться.
- ⁷¹ Имеется в виду мирная ектения, уже прочитанная в баптистерии при освящении воды.
- 72 Литургийные.
- ⁷³ Рим 6. 3-11.
- ⁷⁴ Т. е. 7-й.
- ⁷⁵ Пс 81. 8.
- ⁷⁶ Пс 81. 1.
- 77 Пс 81. 2.
- ⁷⁸ Пс 81. 5.
- 79 Старая византийская нумерация отличается от современной.
- 80 Мф 28.
- В константинопольском богослужении Великой субботы херувимская песнь «Йже херувим» Литургий свтт. Василия Великого и Иоанна Златоуста начала постепенно вытесняться херувимской песнью из иерусалимской Литургии ап. Иакова («Миктоже достоина») только с XII в. (см. Taft R. The Great Entrance: A History of the Transfer of Gifts and other Pre-anaphoral Rites (A History of the Liturgy of St. John Chrysostom. Vol. 2). R., 1978. (Orientalia Christiana Analecta; 200). P.

- 76—77; также *Bertonière G*. The Historical Development of the Easter Vigil and Related Services in the Greek Church. R., 1972. (Orientalia Christiana Analecta; 193). Р. 190, 225ff.); приведенный здесь текст Типикона Великой церкви отражает более древнюю практику.
 ⁸² Пс 148. 1.
- ⁸³ Mateos. Op. cit. P. 84–88; Дмитриевский А. А. Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока. Т.1: Τυπικά. К., 1895. С. 132–135.
- ⁸⁴ В Элладской Церкви Литургия чаще всего начинается сразу после Великого славословия и отпустительного тропаря, проскомидия совершается во время хвалитных псалмов и стихир.
- 85 В русской традиции обряд одеяния наперсного креста никакими словами не отмечается, а в Требнике вообще не указывается. 86 Мф $5.\,16.$
- 87 В русской традиции этот обряд никакими словами не отмечается.
- ⁸⁸ Традиционный греческий возглас перед последним пением Трисвятой песни.
- ⁸⁹ В Элладской Церкви в наши дни обычно молитва прилежного моления, молитва оглашенных и молитвы верных часто прочитываются иереем во время сугубой ектении, поэтому после нее указан сразу возглас второй молитвы верных.
- ⁹⁰ Κογκούλης Ί., Οἰκόνομος Χ., Σκαλτσής Π. Τὸ Βάπτισμα. Θεσσαλονίκη, 1992. (Θεία λατρεία καὶ παιδεία, 2). S. 221-224.
- ⁹¹ Журнал Московской Патриархии. М., 1977. №7. С. 9.
- ⁹² Деснов Н., прот. Недоуменный вопрос из чина литургии святого Иоанна Златоуста // Богословские Труды. М., 1968. Сб. 4. С. 181–189. См. также статью «Accessus ad altare» в «Православной Энциклопедии» (М., 2000. Т. 1. С. 428–430). Следует отметить, что исправленный вариант диалога содержится в официальном англоязычном Служебнике изд. Сурожской епархии РПЦ.
- ⁹³ В том случае, когда, согласно распространенной практике, совершаются вместе с самим Крещением, они должны быть прочитаны или накануне вечером, или до начала Крещальной Литургии (например, во время часов).



Домовый крестильный храм во имя святого равноапостольного князя Владимира в приходе храма свт. Николая в Кузнецах